

ARCHITECTURAL MOMENTS

BY BRUNO ERPICUM

ATELIER D'ARCHITECTURE
BRUNO ERPICUM



BETA-PLUS

ARCHITECTURAL MOMENTS
ATELIER D'ARCHITECTURE BRUNO ERPICUM

ARCHITECTURAL MOMENTS

ATELIER D'ARCHITECTURE BRUNO ERPICUM

BETA-PLUS



CONTENTS

FOREWORD	8
AVANT-PROPOS	9
VOORWOORD	9
CAN DURBAN	10
RIAN	26
PORT D'ALON	40
BARACHOIS	66
GENETS	80
PERCKE	100
CASA MIA	112
CAN MANA	122
INFINITY	134
RAINHA	148
ZUYDCOOTE	164
AABE - ATELIER D'ARCHITECTURE BRUNO ERPICUM	176
IN PROGRESS	186

FOREWORD

The architect: aspiring painter or poet

Architects create living spaces and working environments. But there's more to their work than meets the eye. They also share a vision of the world. And herein lies the dual nature of the profession: useful and artistic. When they construct buildings to host people going about their activities, they do so with the goal of incorporating beauty into the project. Architects see themselves as painters or poets... Except that, in their case, they don't begin with a blank canvas or sheet of paper. They produce their work in a unique environment, a plot of land somewhere. And this spot is precisely where they need to find inspiration for their art, within the very nature of the places they are developing, rather than in a construction manual. There are rules aplenty for erecting a building on land, but applying them to the letter is not enough. Four solid walls topped by a reassuring roof no doubt bring promise of home comfort. But the indescribable beauty of nature hides elsewhere. So when architects embark on their journey, they must free themselves from the shackles of everyday conventions. And if they allow their imaginations to guide them, their creations will include a touch of uninhibited, tempestuous chaos. Inspiration will come from a breath of air, like wind blowing away traditions to reveal hitherto unknown sensations. At last, the architect is complete. They become artists, genuine ones, capturing in a flash of light the intuition of a world we no longer see.

AVANT-PROPOS

L'architecte se rêve peintre ou poète

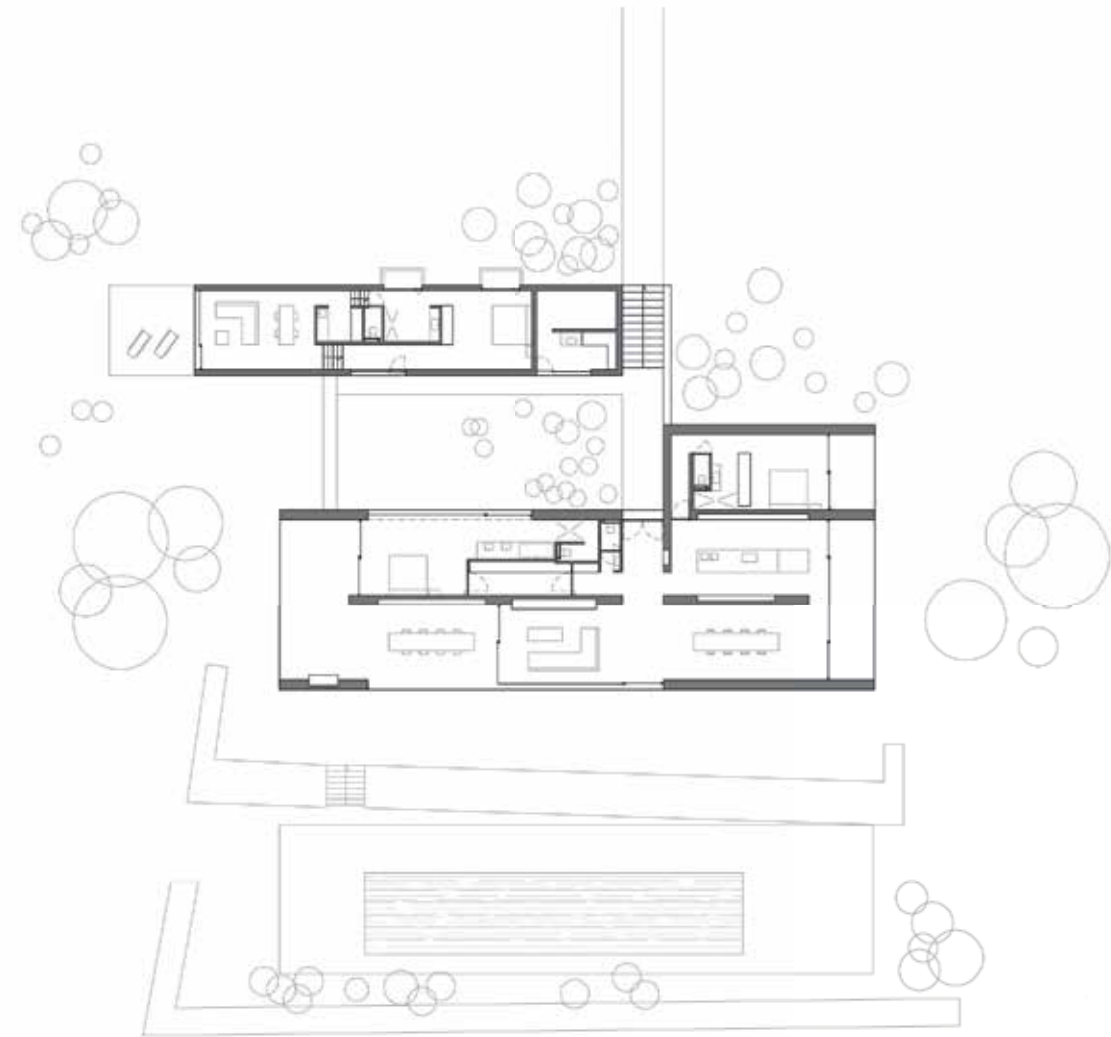
L'architecte crée des espaces de vie et des lieux de travail. Mais pas seulement. Il partage aussi une vision du monde. Voilà qui donne à sa profession une double nature : utile et artistique. Quand il construit des bâtiments pour abriter les activités de l'homme, c'est sans oublier l'ambition de toucher du doigt la beauté. L'architecte se rêve peintre ou poète... Sauf que, lui, il ne part pas d'une toile vierge ni d'une page blanche. Il réalise son œuvre dans un environnement particulier, sur une parcelle de terre ici ou là. Or, c'est justement à cet endroit précis qu'il lui faut puiser les ressources de son art, au sein même de la nature des lieux qu'il peuple plutôt que dans un manuel de construction. Il y a bien des règles pour faire sortir un édifice de terre, mais les appliquer à la lettre ne suffit pas. Quatre murs solides surmontés d'un toit rassurant promettent sans doute le confort de l'habitude. Mais c'est ailleurs que se cache l'incommunicable beauté de la nature. Alors l'architecte qui part à sa recherche doit s'affranchir des conventions de l'ordinaire. Et s'il se laisse guider par son imagination, ses créations se composeront d'un peu de chaos libre et venteux. Elles seront inspirées par un souffle léger comme l'air qui bouscule les vérités anciennes et révèle des sensations inédites. Enfin, l'architecte se réalise. Il devient un artiste, un vrai, qui cadre dans une brusque lumière l'intuition d'un monde qu'on ne sait plus voir.

VOORWOORD

De architect die ervan droomt schilder of dichter te zijn...

De architect scheidt woon- en werkomgevingen. Maar dat niet alleen. Hij deelt ook een visie op de wereld. En dat geeft aan zijn beroep een dubbele natuur: nuttig én artistiek. Hij creëert gebouwen om er de activiteiten van de mens in onder te brengen, maar hij ambieert ook een hoger schoonheidsideaal. De architect droomt ervan om schilder of dichter te zijn... Alleen: hij vertrekt niet van een maagdelijk doek of een wit blad. Hij realiseert zijn werk in een bijzondere omgeving, ergens op een perceel grond. Nu is het precies op deze plek dat hij put uit de bronnen van zijn kunst, in het hart van de natuurlijke habitat die hij bevolkt – eerder dan uit een bouwkundige handleiding. Er bestaan heel wat regels om een bouwwerk uit de grond te doen rijzen, maar deze naar de letter uitvoeren volstaat niet. Vier stevige muren en een dak verzekeren ongetwijfeld alle wooncomfort, maar het is elders dat we de ontegensprekelijke schoonheid der dingen zullen vinden. En dit terwijl de architect, die naar deze schoonheid hunkert, zich ook bewust moet zijn van de alledaagse conventies. Laat hij zich teveel leiden door zijn verbeelding, dan zullen zijn creaties samengesteld zijn uit vrij chaotische en winderige elementen. Maar hij is ook geïnspireerd door een zachte bries en een frisse lucht die eeuwenoude waarheden omvergooit en ongeziene sensaties blootlegt. Eindelijk kan de architect zich uitleven. Hij wordt een kunstenaar, een echte artiest die de intuïtie van een onzichtbare wereld kadert in een bruusk licht.

CAN DURBAN



Ending all types of conflict. The architect draws a clear line – a link –
between the sky and the rough stone of the land. Modern and traditional unite.

Cesser toute forme de conflit. L'architecte trace une ligne claire – un trait d'union –,
entre le ciel et la pierre brute du pays. La modernité est liée à la tradition.

Het beëindigen van elke vorm van conflict. De architect traceert een heldere lijn - een koppelteken -
tussen de hemel en de ruwe lokale steen. Moderniteit en traditie gaan hand in hand.



Fixed windows, with no evident frame, run along the living room. Statues dart forward... they retreat. The barrier separating interior and exterior is no more.

Un vitrage fixe, sans le moindre châssis apparent, court le long du living. Les statues s'élancent, elles s'évadent. La frontière entre l'intérieur et l'extérieur a disparu.

Een vast raam, zonder zichtbaar kader, doorheen de hele leefruimte. De sculpturen komen aansnellen en verdwijnen weer. De grens tussen binnen en buiten is verdwenen.





The Ibiza finca displays different hues of white, all contrasting with each other. Its central patio, private garden, is a pivotal point connecting the different parts of the house. This is where you enter, as is the want of tradition.

La finca d'Ibiza se compose de différents volumes blancs qui s'ajoutent les uns aux autres. Le patio en son cœur, jardin privé, distribue les différentes parties de l'habitation. C'est par là qu'on entre, comme le veut la tradition.

De finca in Ibiza bestaat uit verschillende witte volumes die in elkaar grijpen. De patio in het hart, de privé-tuin, verdeelt de leefruimtes. Daar komt men binnen, zoals de traditie het voorschrijft.









The furniture designed by the architect and the stone features communicate the same savagery. This is their way of resisting the harsh, country environment encircling the house.

Le mobilier dessiné par l'architecte et la pierre expriment une même brutalité. C'est leur manière de résister à l'environnement dur et paysan qui cerne la maison.

Het maatmeubilair, getekend door de architect, en de natuursteen drukken eenzelfde brutaliteit uit. Het is hun manier om te weerstaan aan de ruwe, rurale omgeving rondom de woning.





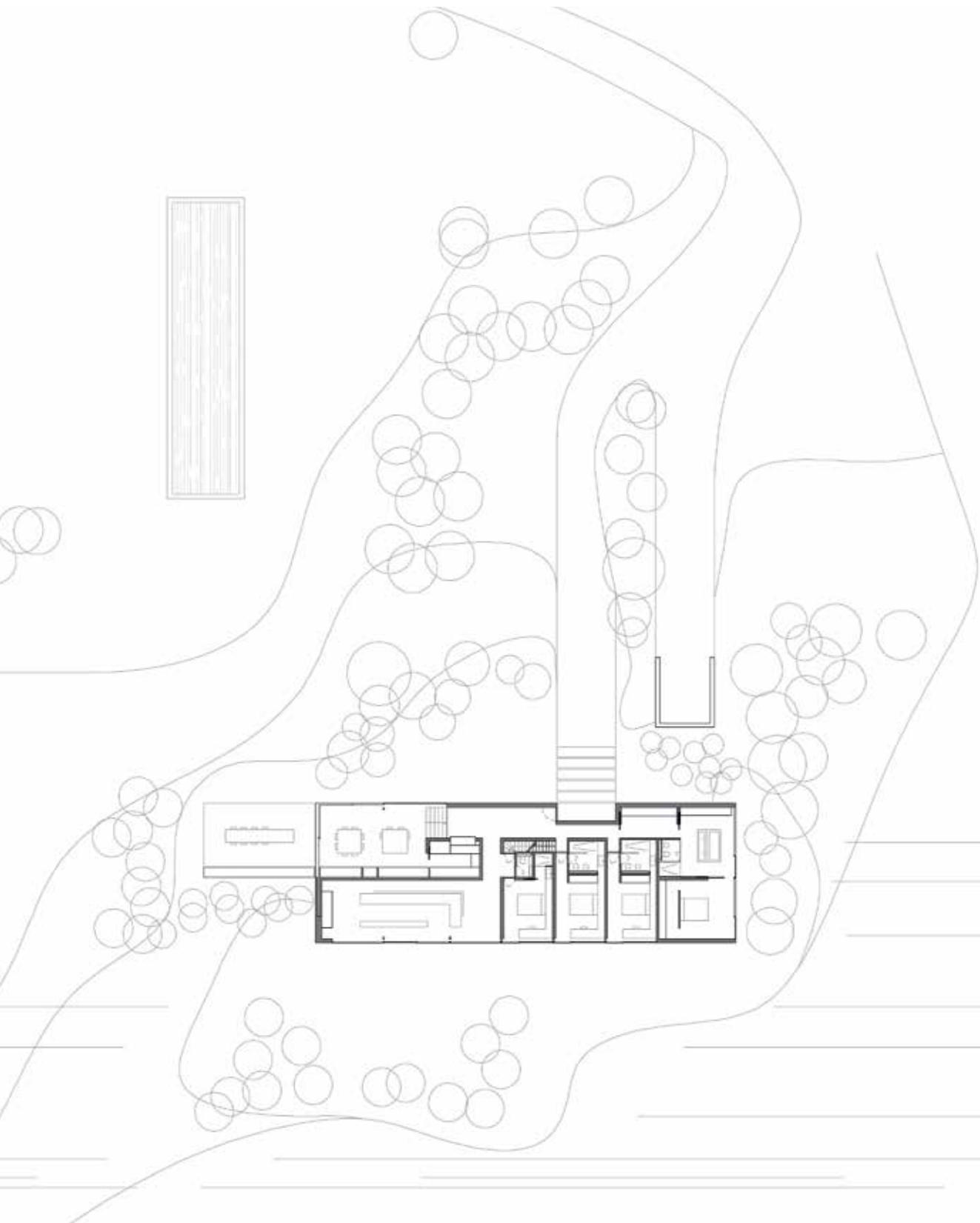
The sun penetrates the room, leaving its mark on a plain, sheer, virgin surface. Architecture unveils the mystery of things when it examines the essentials.

Le soleil pénètre dans la pièce pour se graver sur une surface ordinaire, franche et pure.
L'architecture met à nu le mystère des choses lorsqu'elle va à l'essentiel.

De zon treedt binnen in de leefruimte op een eenvoudig oppervlak: eerlijk en zuiver. De architectuur ontkleedt het mysterie der dingen als ze tot de essentie doordringt.



RIAN





Top to bottom: endless sky, commanding trees, house and wild vines. The home humbly nestles into this order.

De haut en bas : le ciel infini, les arbres dominants, la maison et les vignes sauvages. La maison s'inscrit avec humilité dans cet ordre des choses.

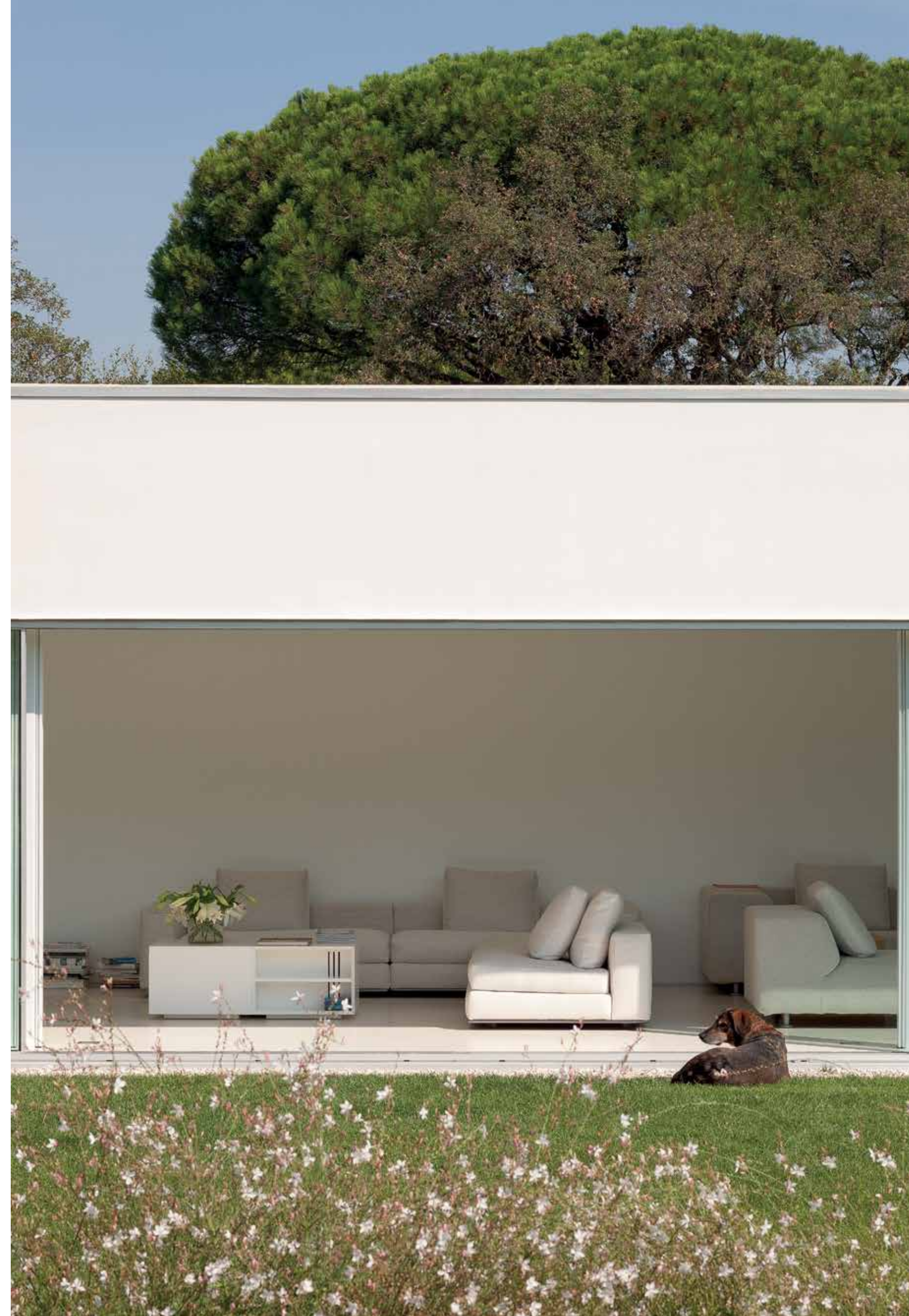
Van boven naar onder: de eindeloze hemel, de dominante bomen, het huis en de wilde wijngaard. Deze woning schikt zich op bescheiden wijze naar de staat der dingen.



The entire length of the house opens up to the expanse of vineyard before your eyes. Yet a lintel overhanging the plate glass window marks the border between homely serenity and the melee of vines.

La maison s'ouvre sur toute sa longueur. On peut voir tout le vignoble. Mais le linteau qui surplombe la baie vitrée marque la frontière entre la douceur du foyer et le tumulte des vignes.

De woning opent zich over haar volle lengte. Men ziet de hele wijngaard. Maar let wel: het linteel markeert de grens van de zachtheid van de woonst en de tumultueuze natuur.







Breakwater: at the foot of the dining room, large rocks turn back the momentous tide of nature.

Brise-lame : au pied de la salle à manger, des gros rochers contiennent l'élan de la nature.

Een golfbreker: aan de voet van de eetkamer, grote rotsblokken die de omnipresente natuur accentueren.





Space is not distance, it's infinity.

L'espace n'est pas une distance, c'est l'immensité.

Ruimte is geen afstand: het is eindeloosheid.



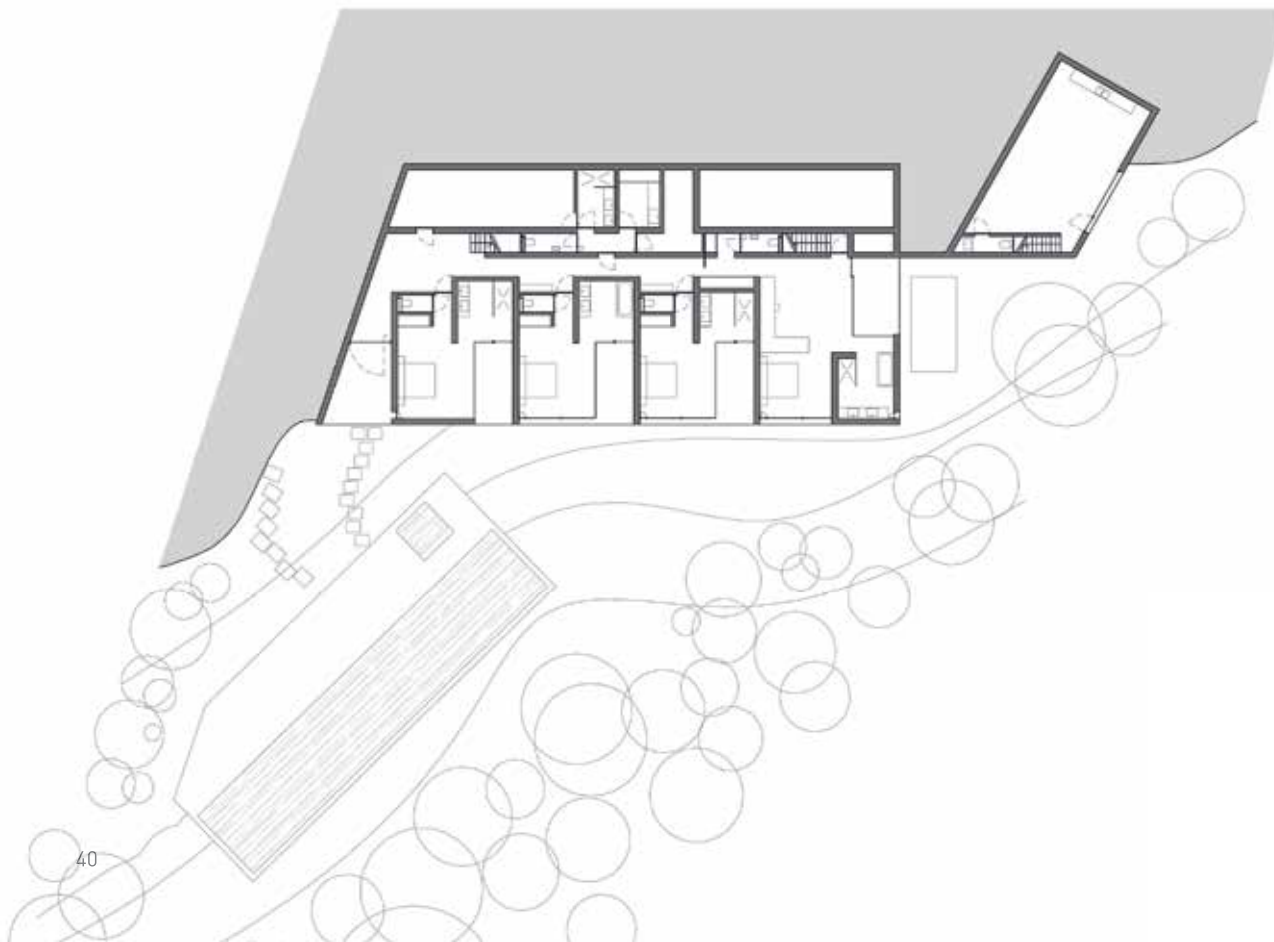
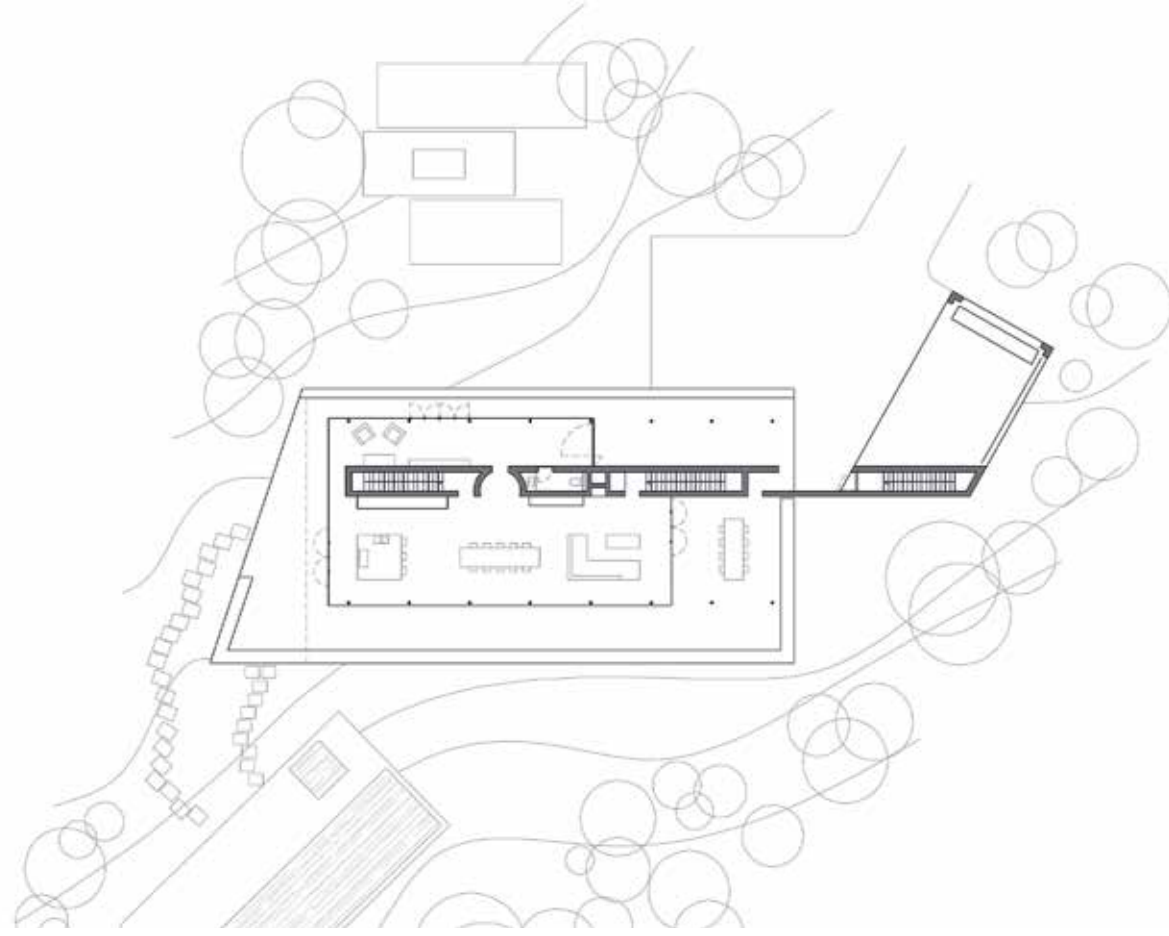
The desks in the children's rooms overlook the vineyard, their heritage.

Les bureaux des chambres d'enfants donnent sur la vigne. Leur héritage.

De bureaus van de kinderen geven uit op de wijngaard: hun erfenis.



PORT D'ALON





"Disconnecting". A wall cuts the home off from the world outside: the French coast distorted by common town planning. On the other side, the sea. This is our escape.

"Se démondaniser". Un mur coupe l'habitat du monde extérieur : la côte française dénaturée par un urbanisme banal. De l'autre côté, il y a la mer. C'est par là qu'on s'évade.

"Onthechting". Een muur scheidt deze woonomgeving van de buitenwereld: de Franse kust, uit haar natuurlijke context gerukt door een banale stedenbouw. Aan de andere kant: de zee, ultiem schuiloord.



Nature stirs. Wind bends tree trunks. The roof bows before a bustling environment.

La nature vibre. Le vent plie les troncs d'arbres. Le toit s'incline dans un environnement dynamique.

De natuur zindert. De wind plooit de boomstronken. Het dak helt in een dynamische omgeving.



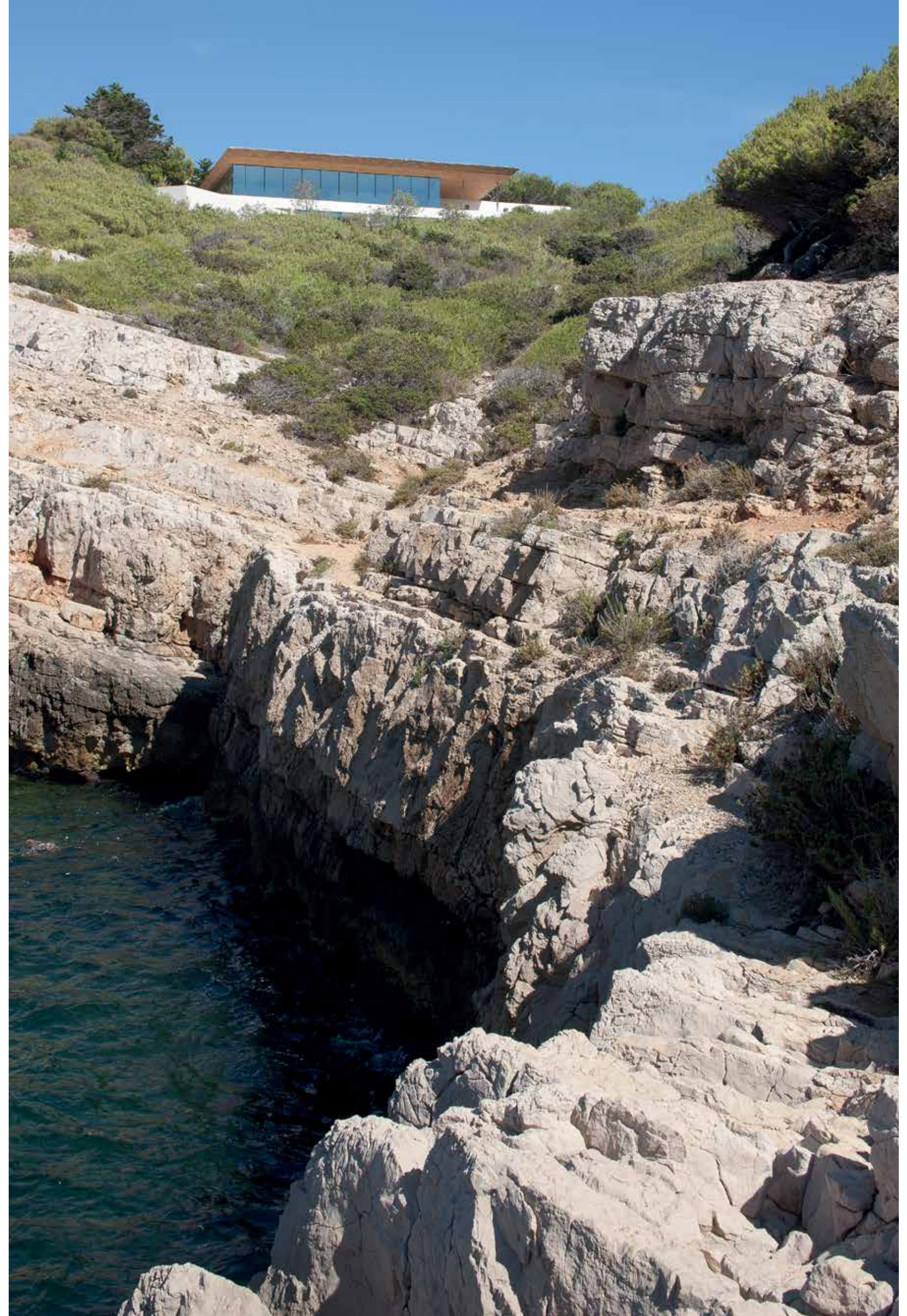


Bedrooms transform into terrace: a concrete passageway leading outside. A moment to breathe; punctuation in sentences.

Les chambres se prolongent d'une terrasse : un volume en béton par lequel on passe de l'intérieur à l'extérieur. Un instant pour respirer ; comme une ponctuation entre deux phrases.

In het verlengde van de kamers: een terras, een volume in beton waar men van binnen naar buiten gaat. Een adempauze, als een rustpunt tussen twee zinnen.







The sea has its source at our feet.

La mer prend sa source à nos pieds.

De zee brengt haar bron aan onze voeten.





A tile-covered ceiling salutes the spirit of Provençal homes. Below, only wood and concrete form the building. Beyond any codes, the natural, raw materials stand eternal.

La toiture est recouverte de tuiles pour respecter l'esprit du mas provençal. En dessous, il n'y a que le bois et le béton qui composent le bâtiment. Au-delà des codes, la pérennité des matériaux naturels et bruts.

Het dak is bekleed met pannen uit respect voor de stijl van de Provençaalse mas. Daaronder: enkel hout en beton, een nieuwe normgeving, de tijdloosheid van natuurlijke, ruwe materialen.





*"Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout-puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux."*

Charles Baudelaire, *La vie antérieure*, *Les fleurs du mal*.





Concrete has a soul; it has something to say.

Le béton a une âme parce qu'il a quelque chose à dire.

Beton heeft een ziel: het heeft iets te zeggen.





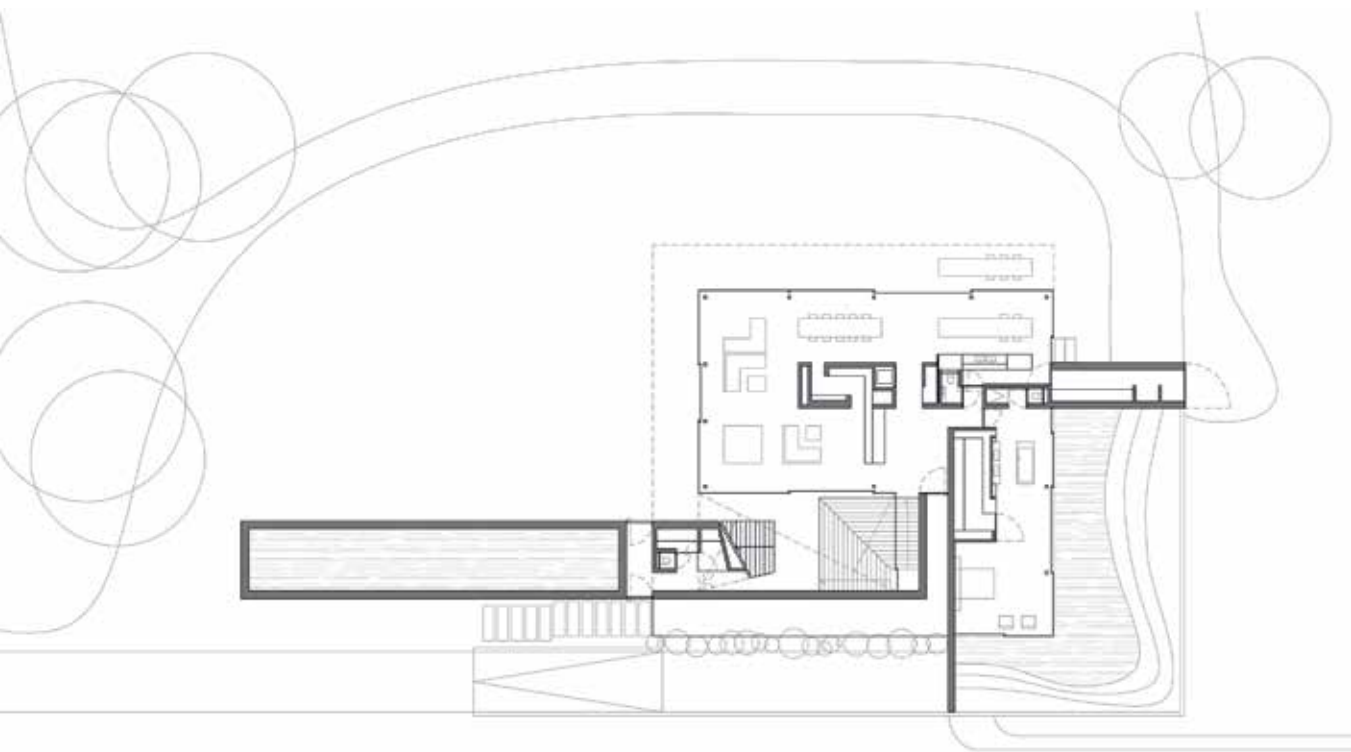
The bedrooms sit alongside undergrowth. Two intimate, comfortable places facing each other. On one side, trees provide shady spots, on the other, a mass of concrete offers protection and a cool haven.

Les chambres sont au niveau du sous-bois. Ce sont deux endroits intimes et confortables qui se font face. D'un côté les arbres offrent un coin d'ombre, de l'autre la masse du béton assure protection et fraîcheur.

De kamers zijn onder dak. Twee intieme, comfortabele ruimten tegenover elkaar. Aan de ene kant de bomen die schaduw bieden, aan de andere zijde het massieve beton, beschermend en frisheid uitstralend.



BARACHOIS



Like defying the laws of gravity, a slab positioned between sky and earth marks the house.
For everything else, restrictions and standards are ditched.

Comme un défi à la pesanteur, une dalle posée entre ciel et terre définit la maison.
Pour le reste, on gomme les limites et les normes.

Als een uitdaging voor de zwaartekracht. Een tegel geplaatst tussen hemel en aarde definieert de constructie.
Voor het overige: het weggommen van limieten en normen.



No mass separates inside from outside. The occupier is thrust into the countryside, yet remains protected within a comfortable space.

Aucune masse ne sépare l'intérieur de l'extérieur. L'habitant est projeté dans le paysage en même temps qu'il est protégé dans un espace confortable.

Geen enkele massa scheidt binnen en buiten.
De bewoner wordt geprojecteerd in het landschap én is tegelijkertijd beschermd in zijn eigen comfortabele habitat.

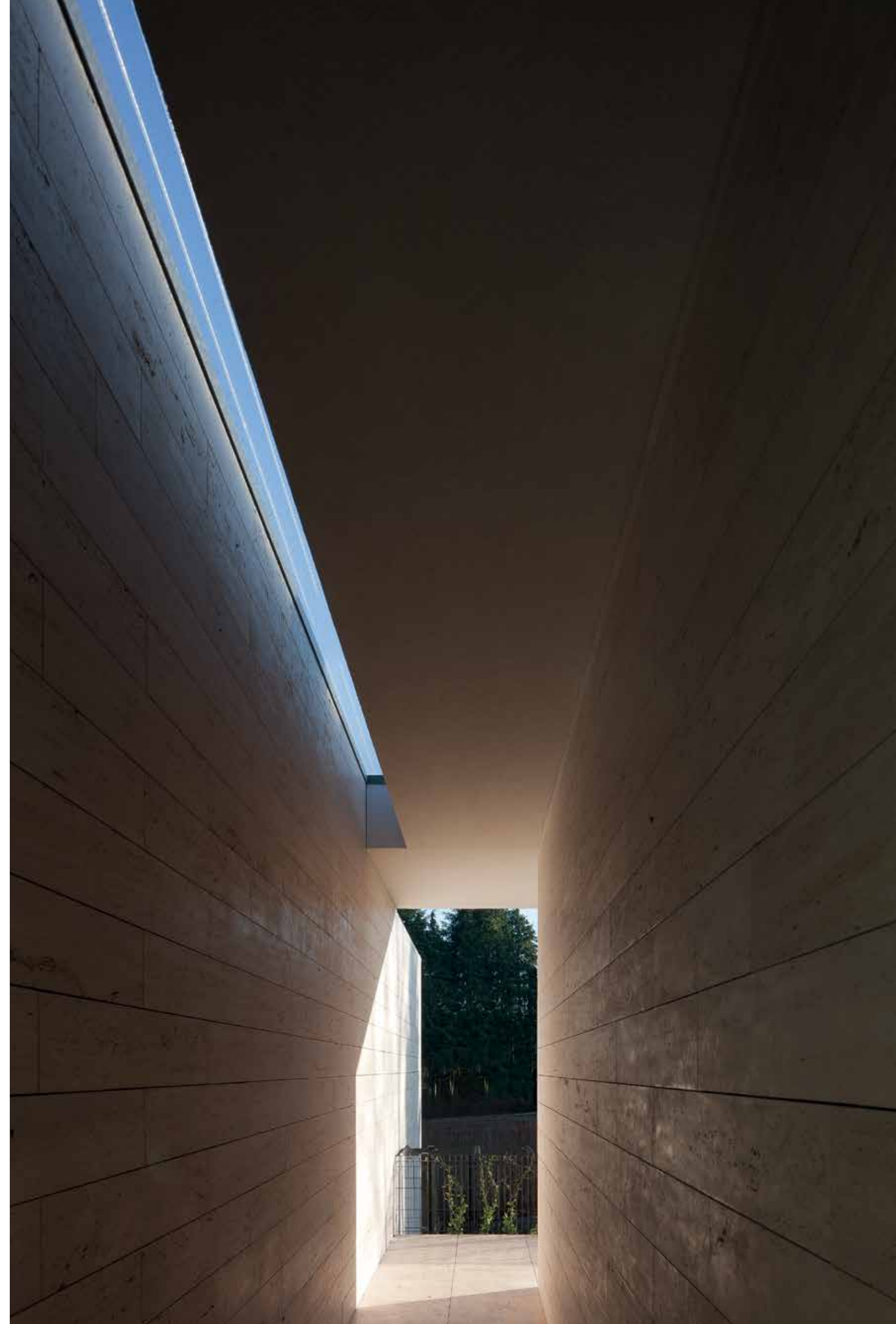




You walk the short distance to the entrance, hum a tune. Time to take a load off your mind; a moment to forget your worries before entering the house and rediscovering what matters.

Il faut marcher jusqu'à l'entrée, le temps d'une ballade. Un moment pour se décharger de la pression du quotidien ; un instant pour oublier ses soucis avant de pénétrer à l'intérieur de la maison et retrouver l'essentiel.

Ga naar de inkomhal, een korte wandeling. Een ogenblik om te ontladen van de druk van het alledaagse: een moment om alle zorgen te vergeten vooraleer het huis te betreden en de essentie terug te vinden.







A giant stone block becomes your fireplace, suspended over flames. The engineer embraces the light mass concept, removing gravity and weight.

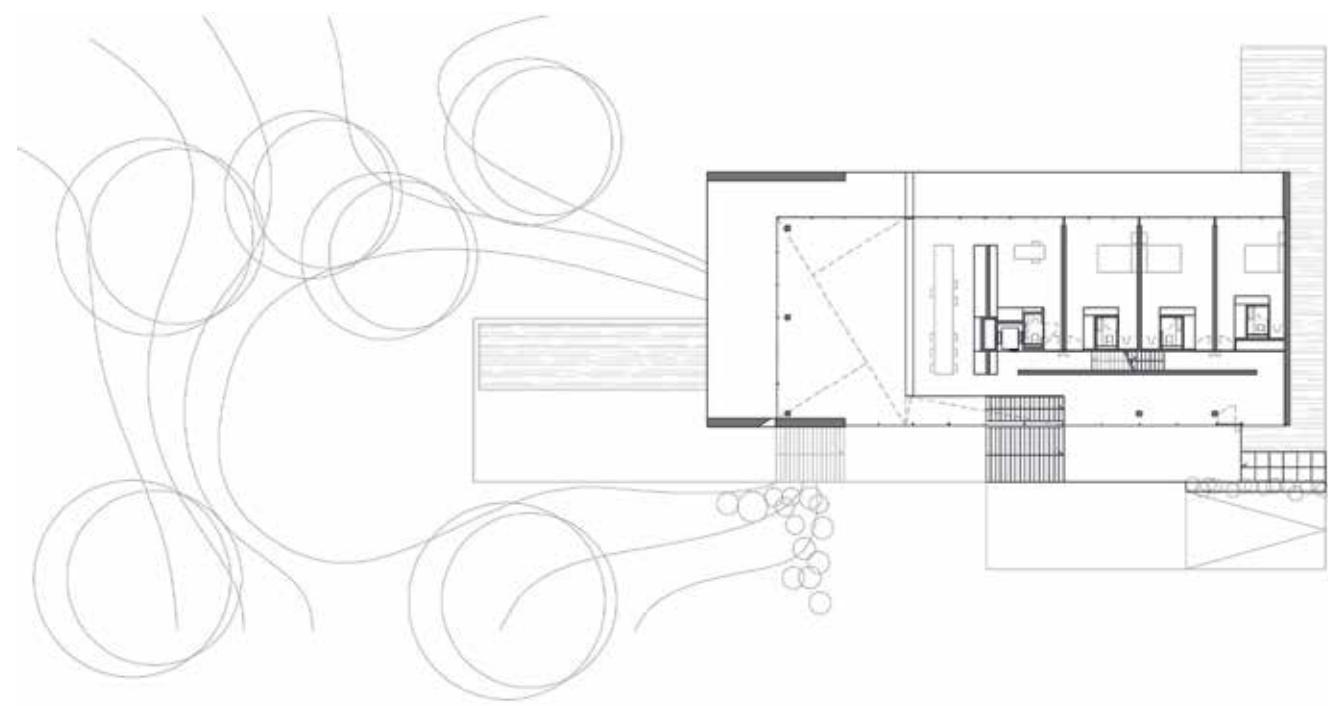
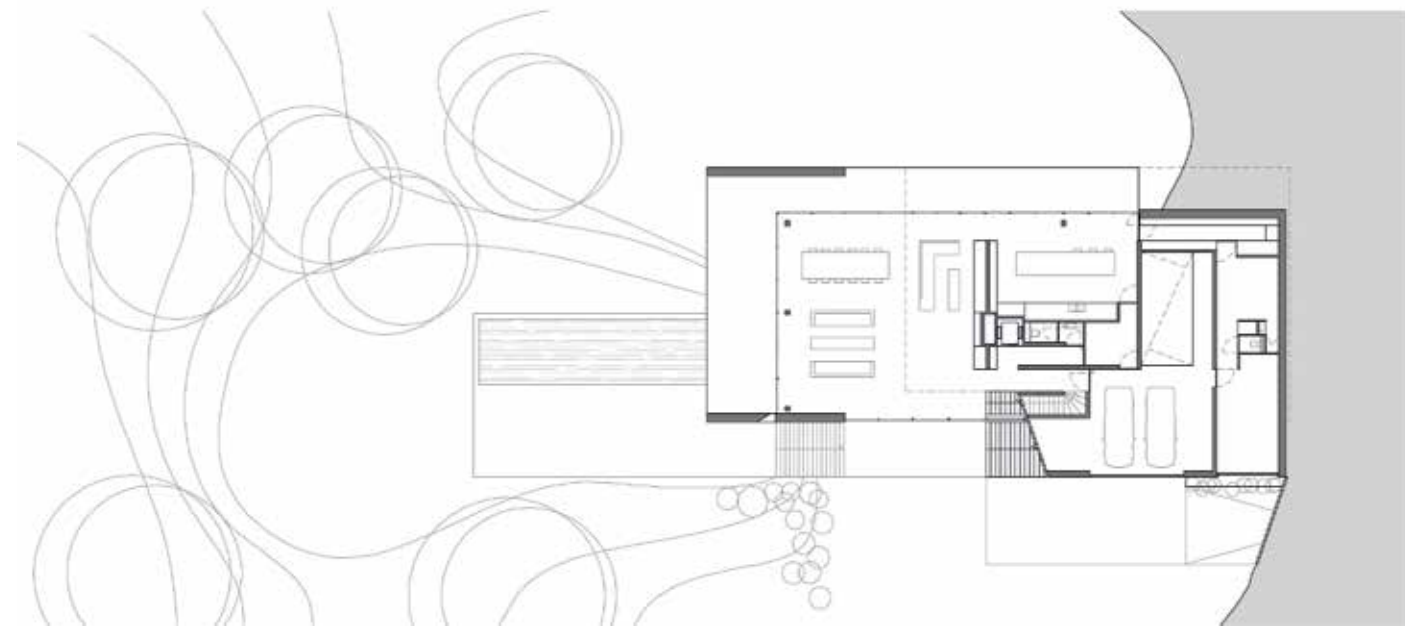
Un gros bloc de pierre tient lieu de cheminée. Il est suspendu au dessus des flammes. L'ingénierie permet l'invention du concept de masse légère, en supprimant la gravité et la pesanteur.

Een immens blok in natuursteen als open haard, hangend boven de vlammen. De ingeniositeit toont de kracht van de lichte massa, wars van de zwaartekracht.





GENETS



Children store memories of fun times in treasure boxes. Such a place has been reproduced in the form of a house. It provides a place, a box, where family life is played out. But this box opens right out onto the garden, letting imaginations run wild.

Les enfants rangent les souvenirs de leurs petits bonheurs dans une boîte à trésor. On a reproduit un tel endroit à la taille d'une maison. Cela donne un endroit, une boîte, où des personnes abritent leur vie de famille. Mais cette boîte s'ouvre sur le jardin pour ne pas limiter l'imagination.

De kinderen bergen de souvenirs van hun kleine vreugdes op in een doos vol schatten. Dit gevoel vertaalde de architect naar de omvang van deze woning. Een ruimte, een doos, waar mensen hun familieleven ontplooiën. Een open doos weliswaar, om de verbeelding geen halt toe te roepen.



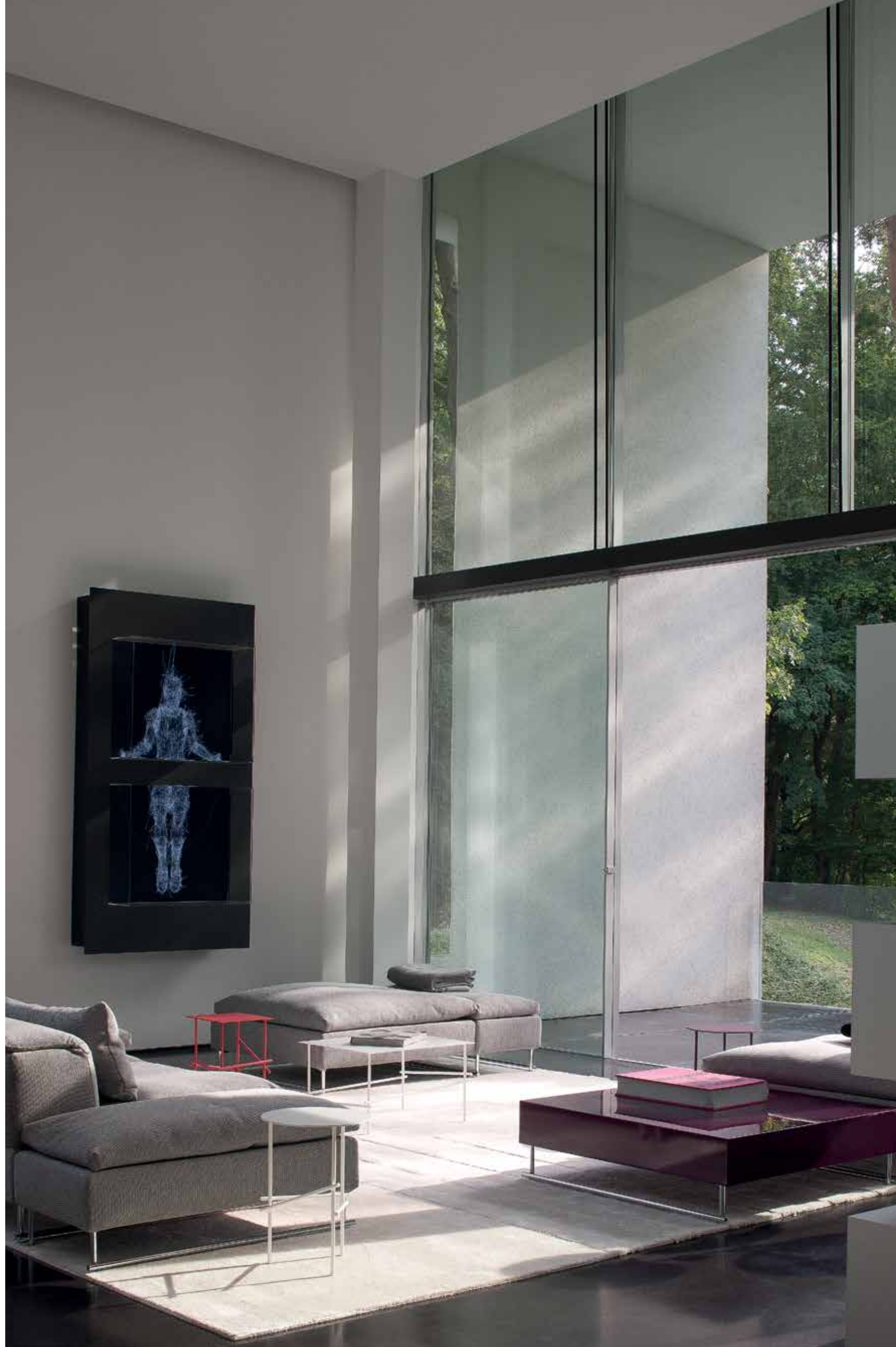


The outline of the building has been sculpted to follow the contours of the land.

La silhouette du bâtiment est sculptée selon le relief du terrain.

Het silhouet van de woning is gebeeldhouwd volgens het reliëf van het terrein.



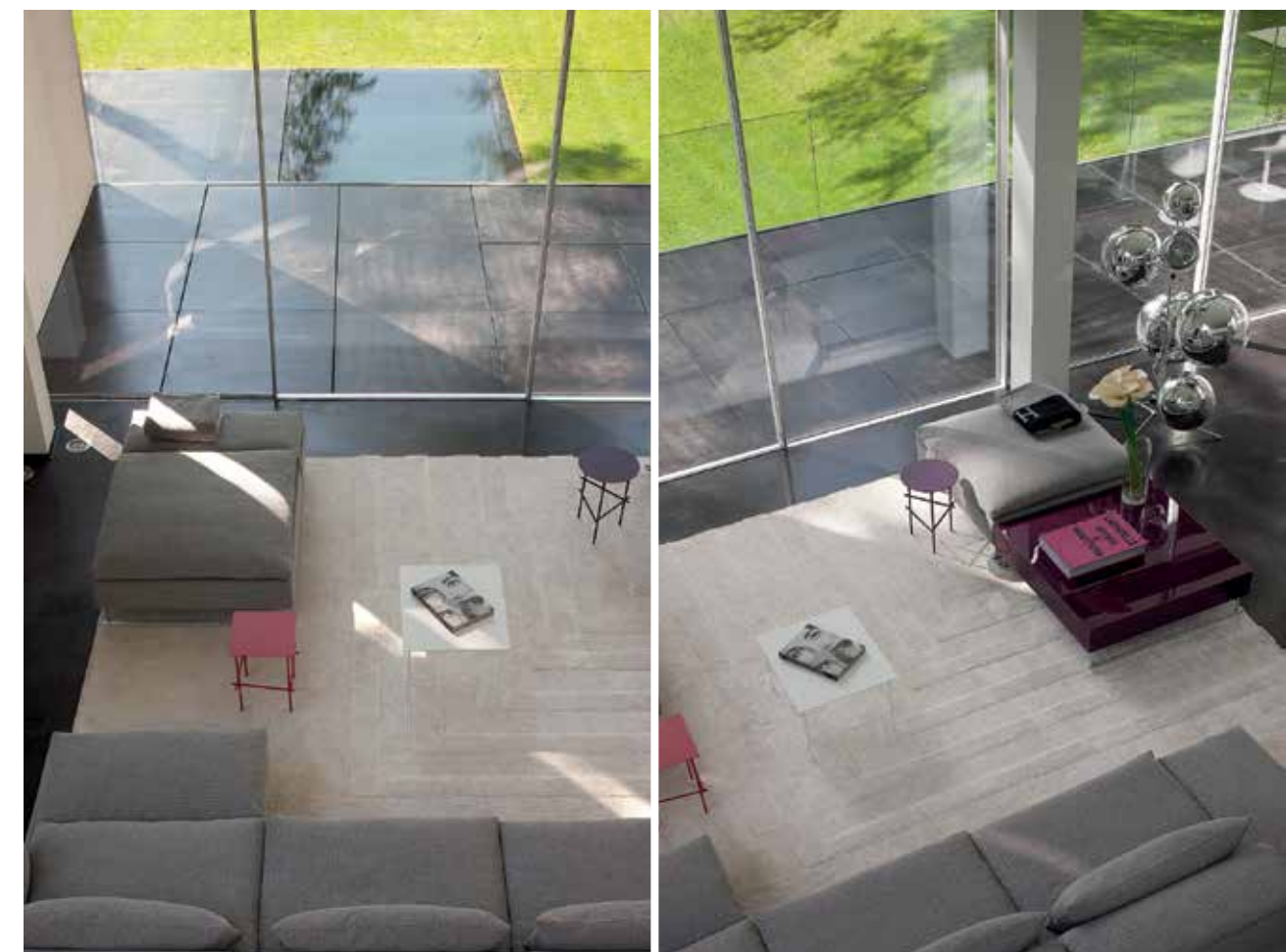




The building opens onto countryside framed by side walls penetrating deep into the soil.

Le bâtiment s'ouvre sur les champs encadrés par les murs latéraux qui se glissent dans la profondeur du terrain.

De woning kijkt uit op de velden, omkaderd door de laterale muren die overvloeien in de diepte van het terrein.





Up in the hills, kids build huts. The architect, in comparison, produces a glass apartment with expansive views. But behind it all, it's a child's vision.

Dans les hauteurs, les gamins bâtissent des cabanes. L'architecte, lui, propose un appartement vitré avec une vue immense. Mais dans le fond, c'est toujours le projet d'un esprit d'enfant.

In de heuvels bouwen de kinderen hun hutten. De architect daarentegen stelt een glazen appartement voor met een immens vergezicht. Maar uiteindelijk blijft het een project ontsproten aan de geest van een kind.



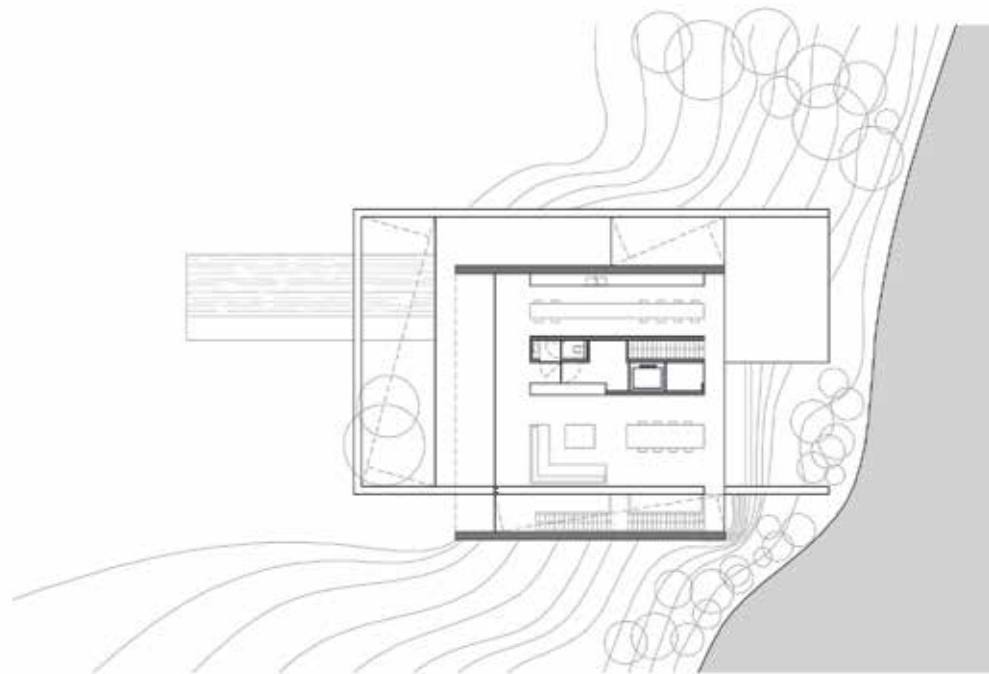
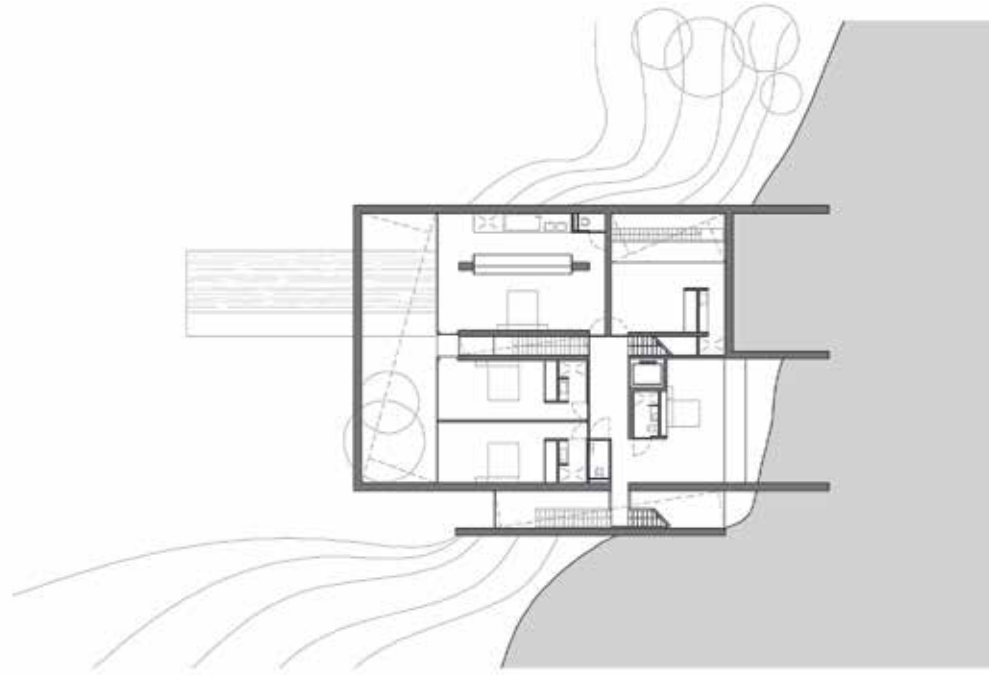
The building yields to the wishes of its occupiers. A movable wall can separate the indoor pool from the outdoor pool. The floor can also be raised to cover the water, creating a large area for hosting friends.

Le bâtiment se plie à la volonté de ses habitants. Un mur mobile peut séparer la piscine intérieure de la piscine extérieure. Le sol peut aussi remonter au-dessus des eaux. On dispose ainsi d'une grande surface pour recevoir les amis.

Het gebouw buigt zich naar de wensen van haar bewoners. Een mobiele muur scheidt binnen- en buitenzwembad. De vloer kan ook boven het water worden gebracht: een ideale ontmoetingsplaats voor feestjes.



PERCKE



Ring: link or ring. Here the links become entangled. One protects private spaces and serves as a terrace. The other covers the house like a roof.

Ring : anneau ou bague. Ici les anneaux s'enchevêtrent. L'un protège les lieux d'intimité et sert de terrasse au séjour. L'autre recouvre l'habitation comme un toit.

Ring: een band of sieraad. Hier grijpen de ringen in elkaar. De ene beschermt de intieme ruimten en fungeert als terras voor de leefomgeving. De andere omkleedt het gebouw als een dak.



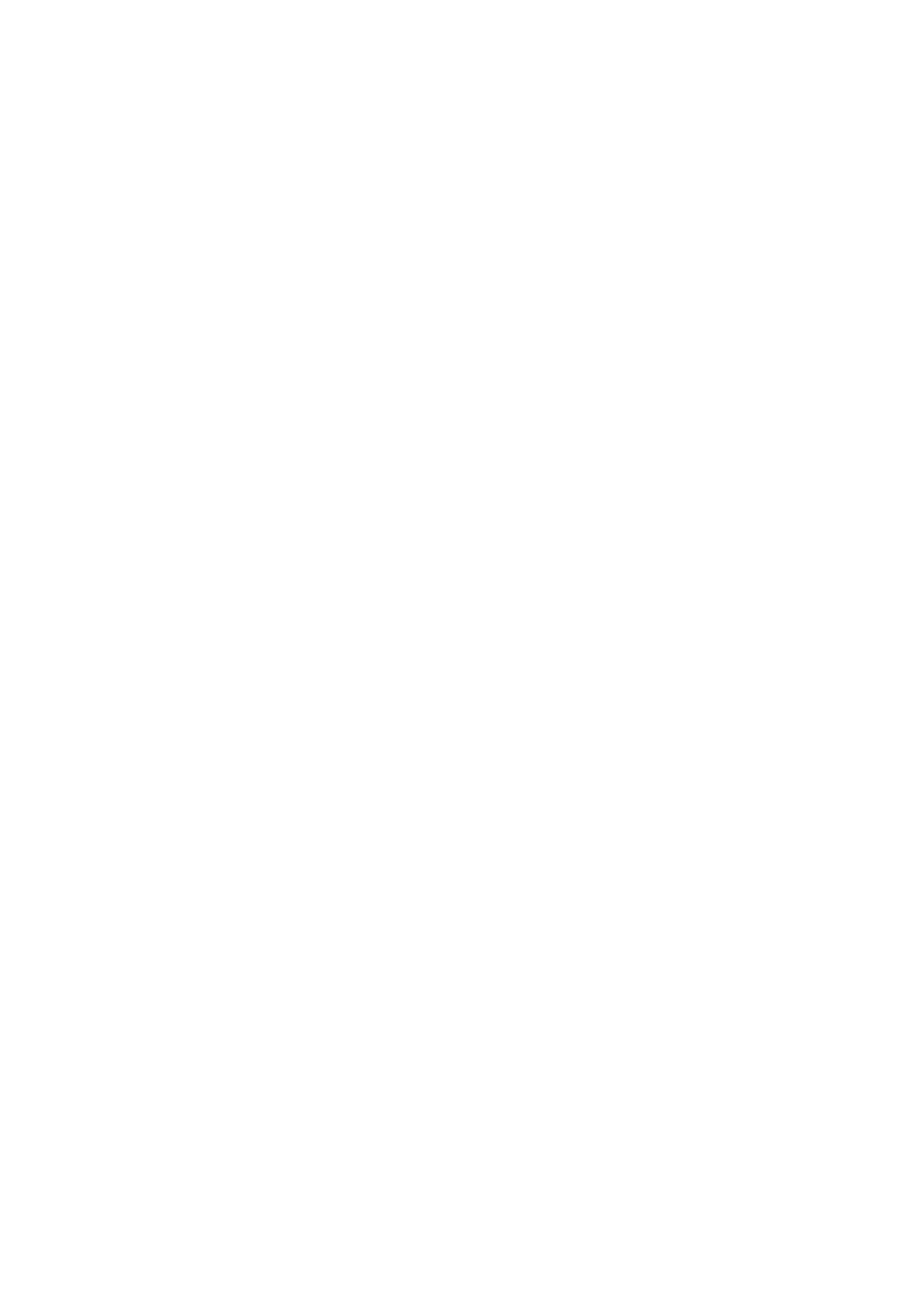


A stroll over three levels. From bottom to top, South garden to North garden, guided by light.

Randonnée sur trois niveaux. De bas en haut, du jardin sud au jardin nord, avec la lumière comme guide.

Een klimtocht over drie verdiepingen. Van beneden naar boven, van de zuidelijke naar de noordelijke tuin, met het licht als gids.







The kitchen is no after-thought. On the contrary, it sits at the epicentre of the house and the heart of family life.

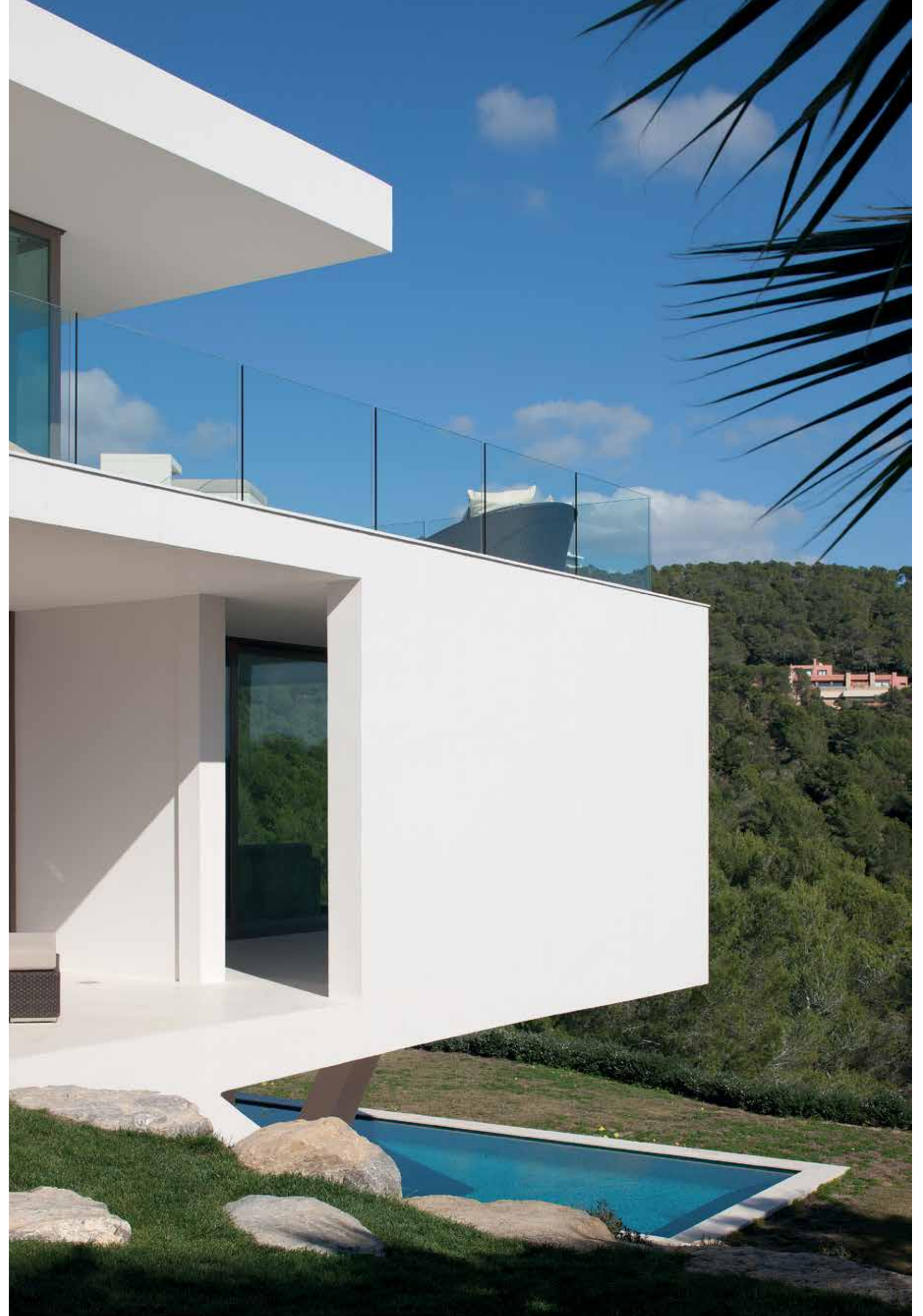
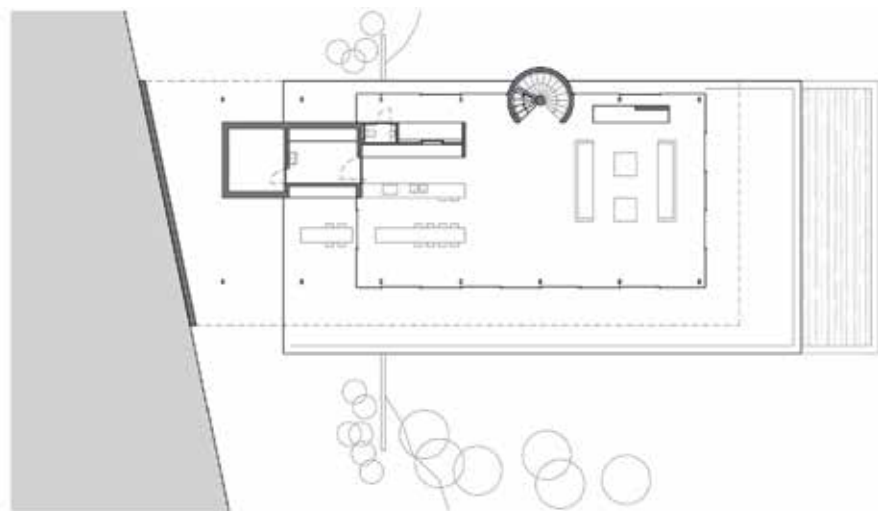
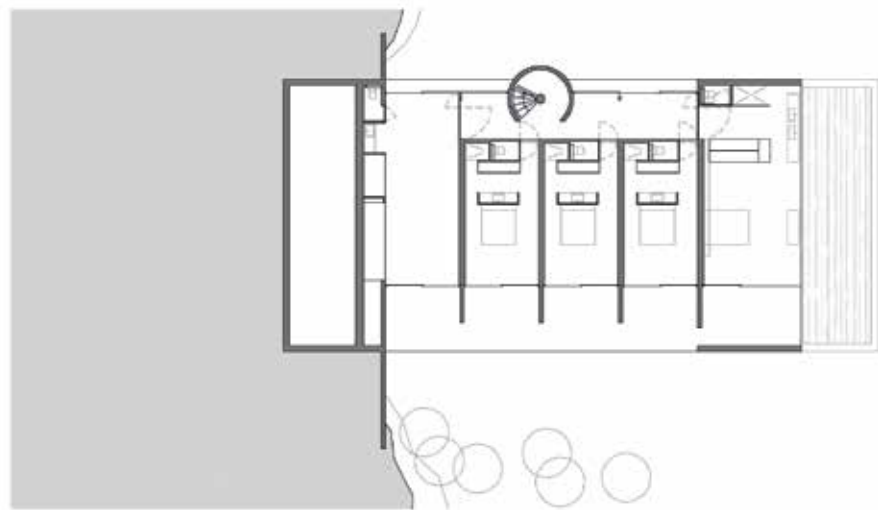
La cuisine n'est pas un lieu secondaire. Au contraire, elle est au cœur de la maison et au cœur de la vie de famille.

De keuken is geen secundaire ruimte. Integendeel: ze vormt het hart van de woning, de kern van het familieleven.





CASA MIA



A long daydream, endlessly repeating in time and space.

Une rêverie allongée qui se répète à l'infini dans le temps et dans l'espace.

Een lange dagdroom, eindeloos repeterend in tijd en ruimte.





A spiral staircase leads you up to the roof-cum-terrace, passing bedrooms and living areas on the way. As though on a journey from your bed up into the sky, the living room serves as a decompression chamber.

On s'élève par un escalier en colimaçon. Des chambres jusqu'au toit qui fait terrasse, en passant par les pièces de vie. C'est un peu comme si l'on montait de son lit jusqu'au ciel, le salon faisant office de sas de décompression.

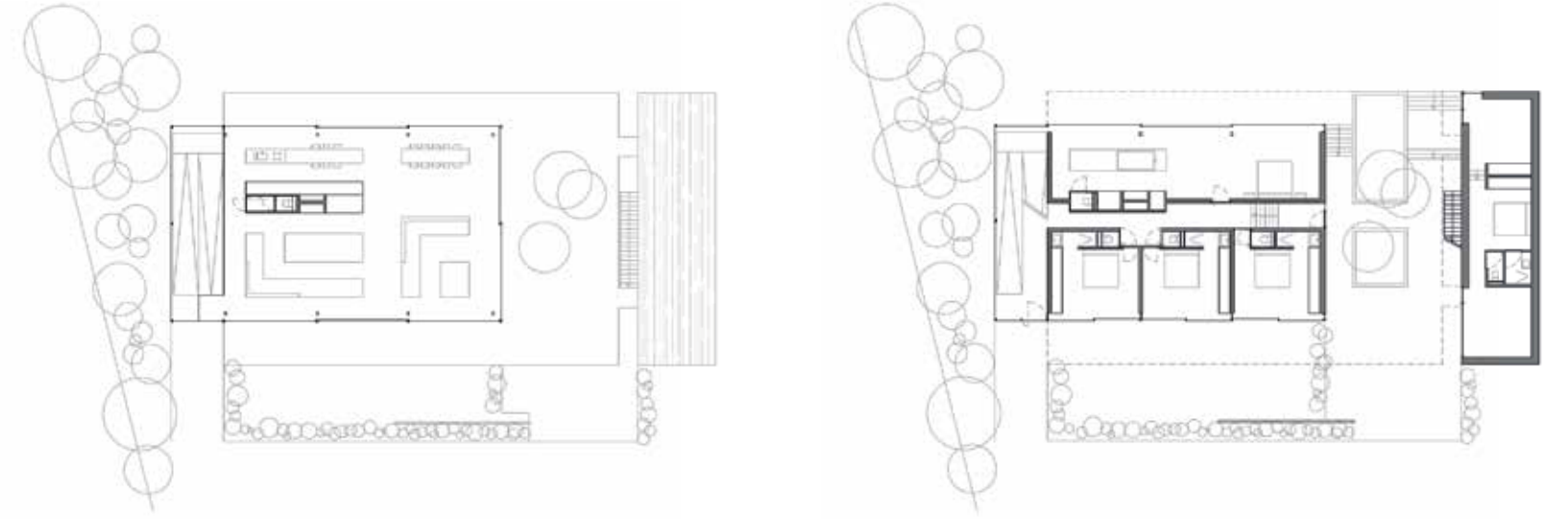
Een wenteltrap leidt naar het dakterras via de woon- en slaapkamers. Het lijkt wel alsof men uit z'n bed klimt en naar de hemel reikt, met het salon als decompressieruimte.







CAN MANA



Nature lays down the law. Its wonderful setting dominates, walls become plate glass windows. Light guides us, trees creep through construction.

La nature dicte sa loi. Son magnifique décor s'impose, les murs deviennent des baies vitrées. La lumière nous guide, les arbres se glissent dans la construction.

De natuur dicteert haar wet. Het adembenemende decor is omnipresent, de muren worden glazen doorkijken. Het licht leidt ons, de bomen vloeien naadloos over in de constructie.





The pool is soon a feature of the countryside. The liquid element connects us with the sea. Beyond, the story of the house ends on an untouchable horizon, like all other stories.

La piscine appartient déjà au paysage. L'élément liquide nous relie à la mer. Au-delà, l'histoire de la maison s'achève avec l'horizon inaccessible, comme toutes les autres histoires.

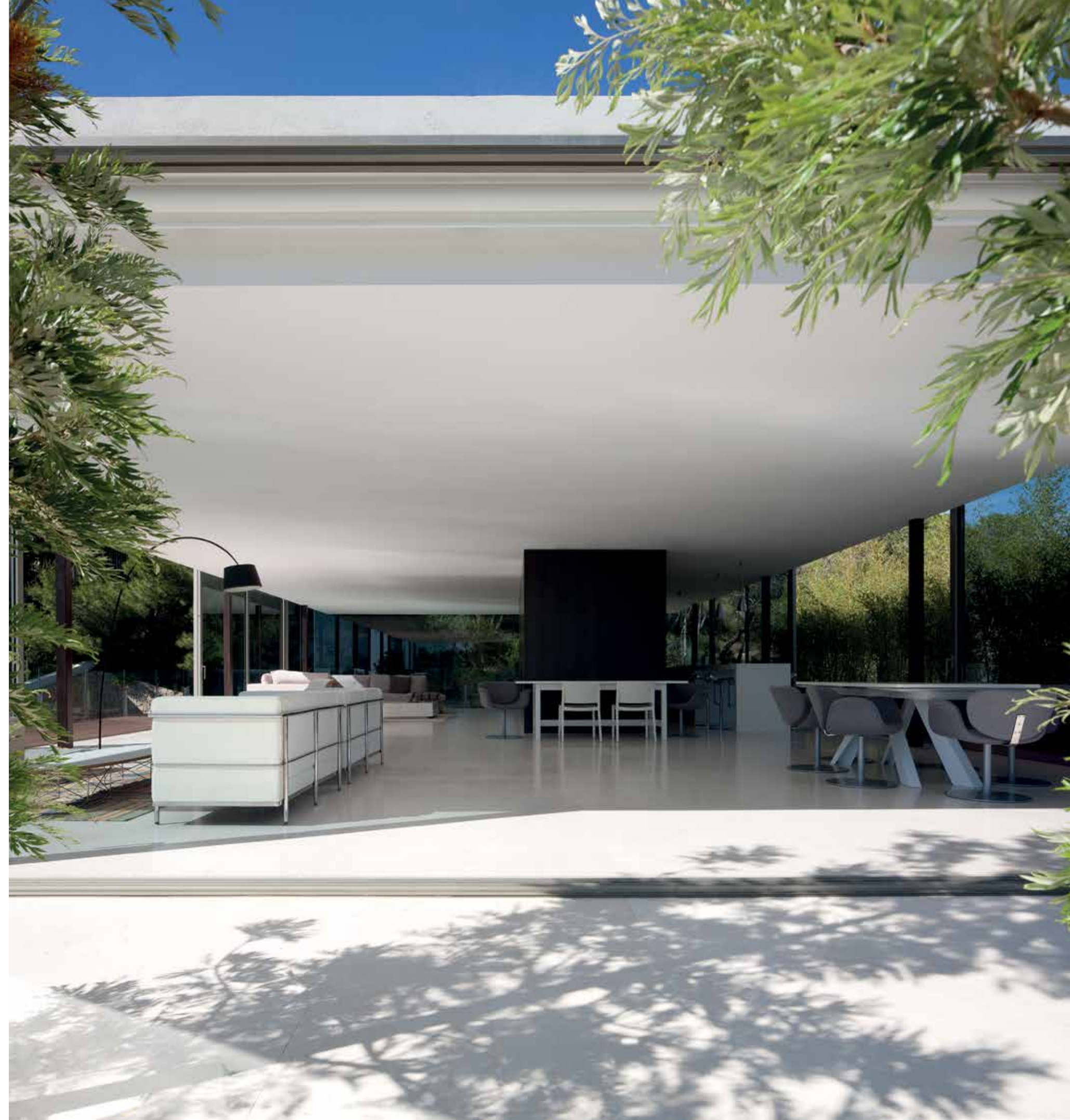
Het zwembad is deel van het landschap. Het water verbindt ons met de zee. Daarboven wordt de historiek afgebroken door de eindeloze horizon, zoals alle andere verhalen.

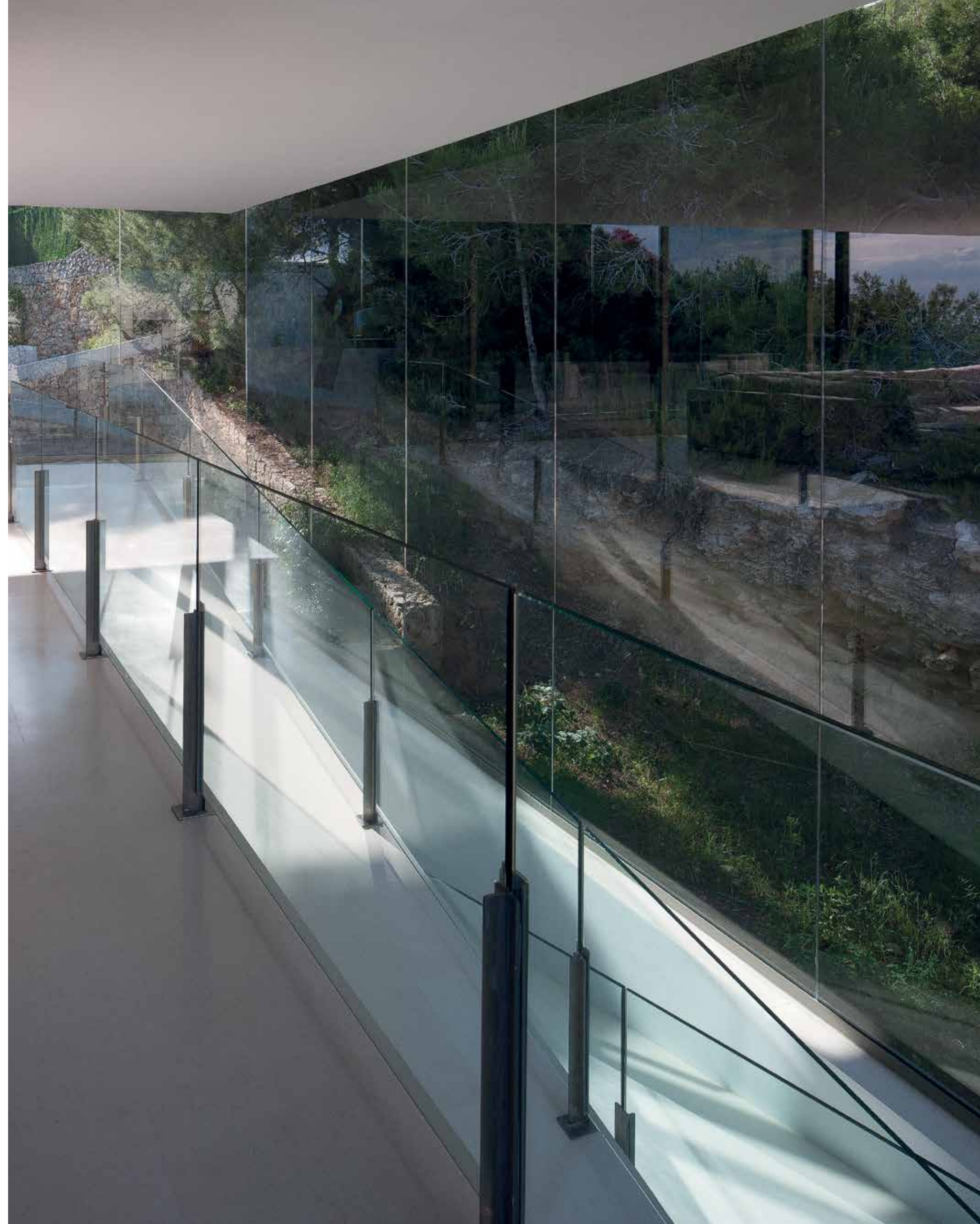


A butterfly conservatory, the key thrown away: a space defined by the transparency of the windows, an infinite space where thoughts take flight at the whim of imagination.

Une serre à papillon dont on a jeté la clef : un espace défini par la transparence des vitres, un espace infini d'où s'envolent les pensées au gré de l'imagination.

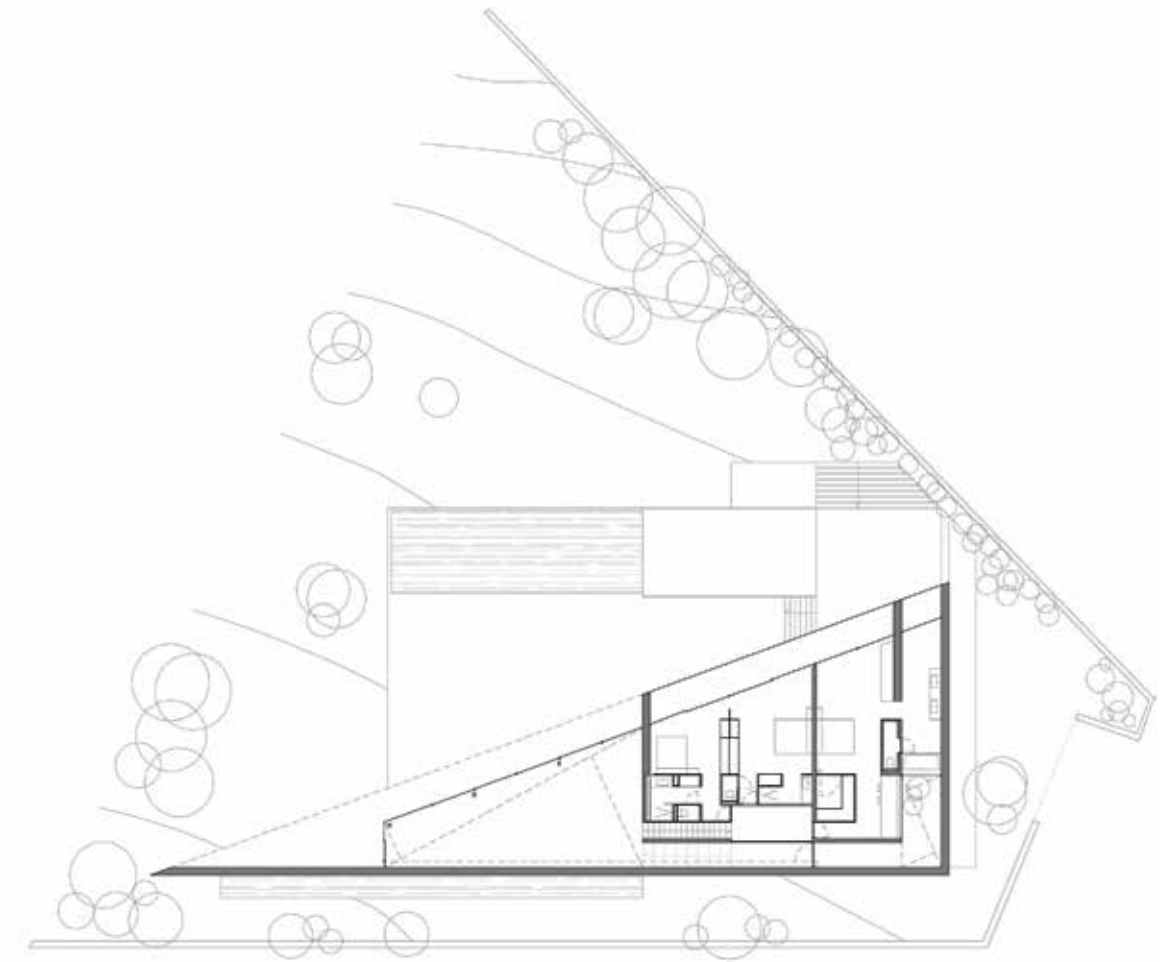
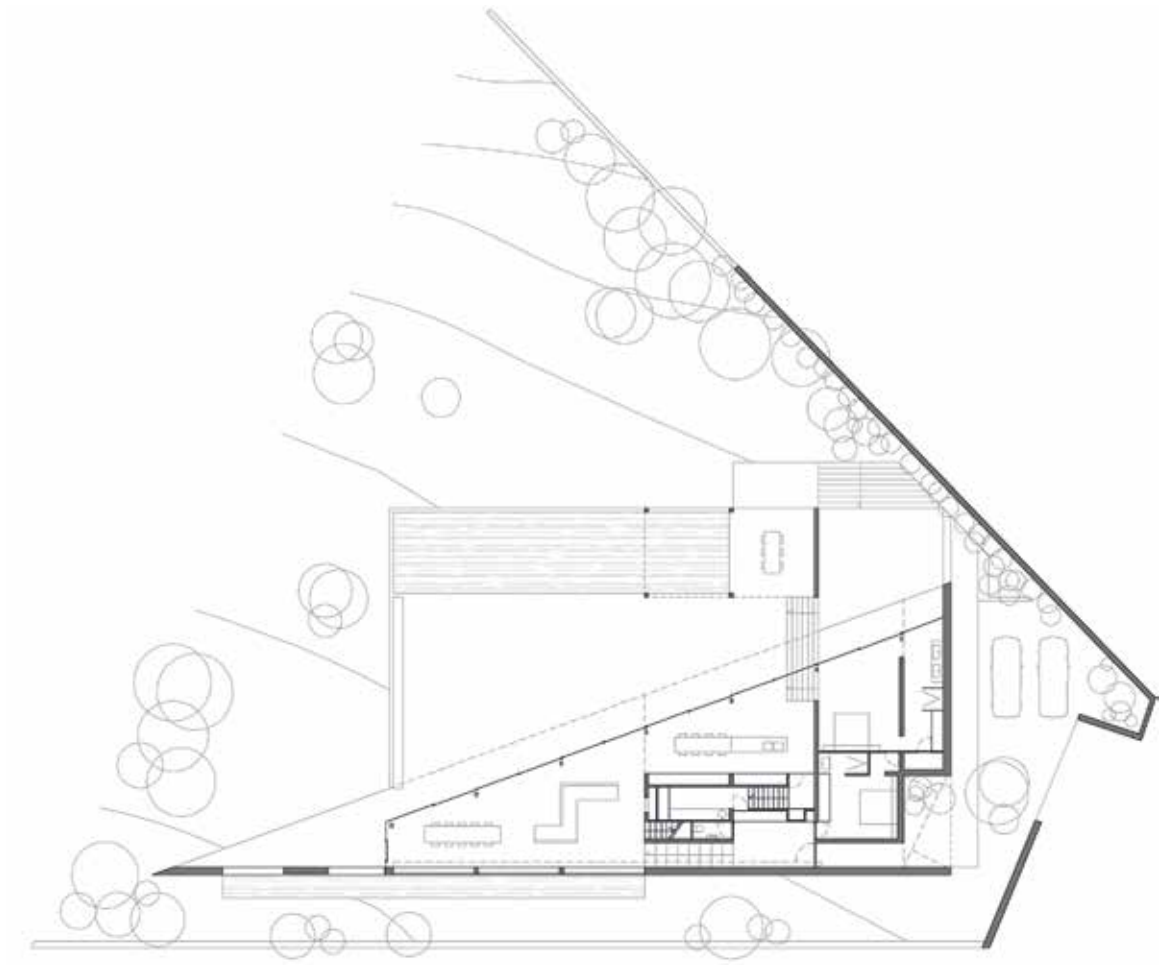
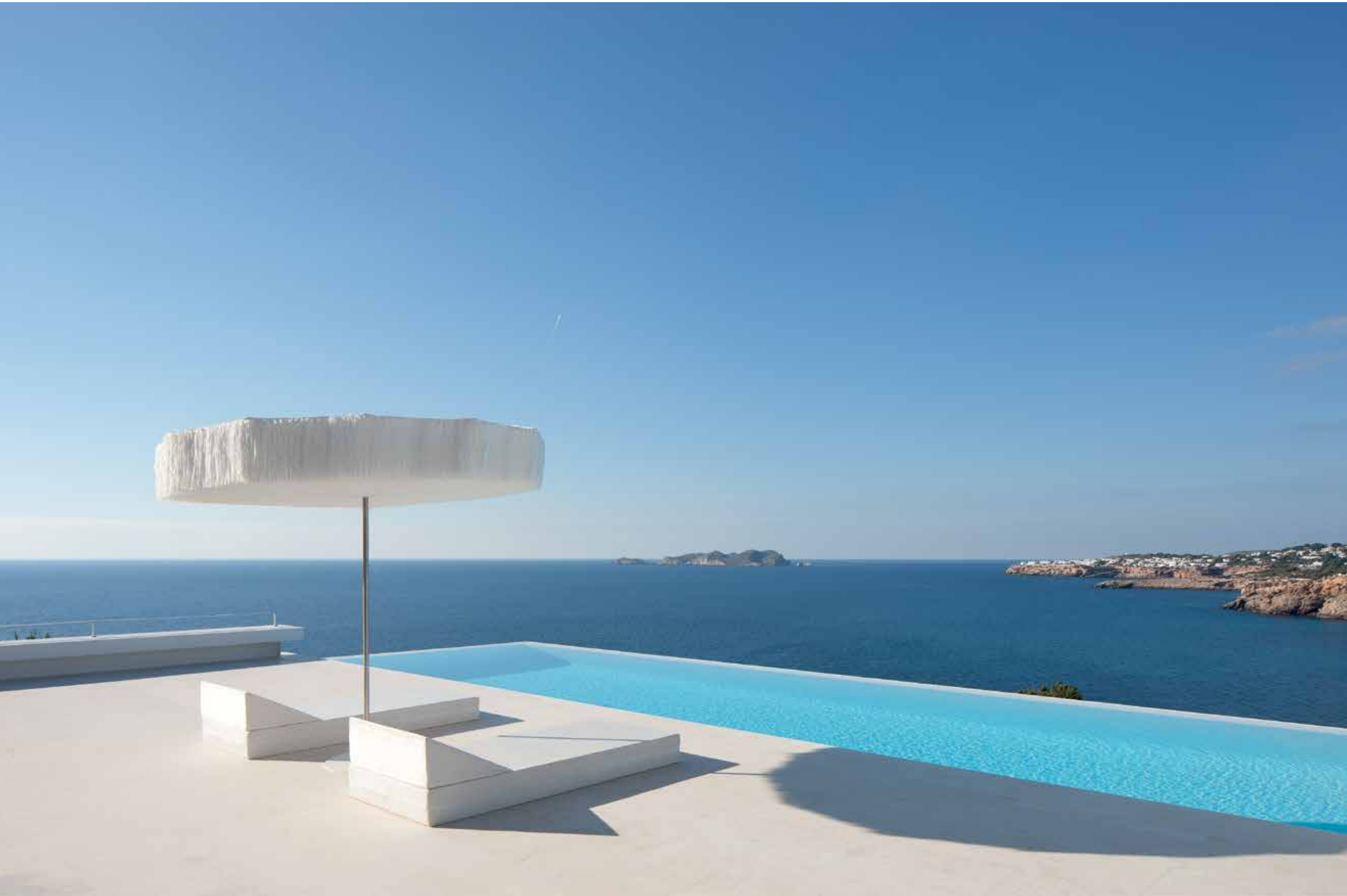
Een vlinderserre waarvan men de sleutel heeft weggegooid: een ruimte gedefinieerd door de transparante vensters, een eindeloze ruimte waar alle gedachten de verbeelding tarten.







INFINITY





The house takes up its position, back facing the other houses, and simply embraces the entire horizon. The architect has limited terrain to work on. The trick however is to release all the emotions of the place: opening or splitting, reflecting infinity.

La maison se poste dos aux autres habitations pour embrasser d'un coup tout l'horizon. Le travail de l'architecte occupe un terrain délimité. Il s'agit pourtant de libérer toutes les sensations que contient ce lieu précis : ouvrir ou fendre, égaler l'infini.

De woning positioneert zich met de rug naar de andere gebouwen om zo de hele horizon te omvatten. De architect had hier een beperkte manoeuvreerruimte. Toch worden hier alle sensaties bevrijd: openen of scheiden, het reflecteren van de eindeloosheid.



The white walls are blank pages for nature's expression. The Sabine is a slow-growing pine, recounting the story of an ancient world.

Les murs blancs sont des pages blanches sur lesquelles s'exprime la nature. L'arbre Sabine est un pin qui grandit très lentement, il nous conte l'histoire d'un monde millénaire.

De witte muren zijn als witte pagina's waar de natuur zich kan exprimeren. De Sabine boom is een den die heel langzaam groeit, hij vertelt het verhaal van een eeuwenoude wereld.



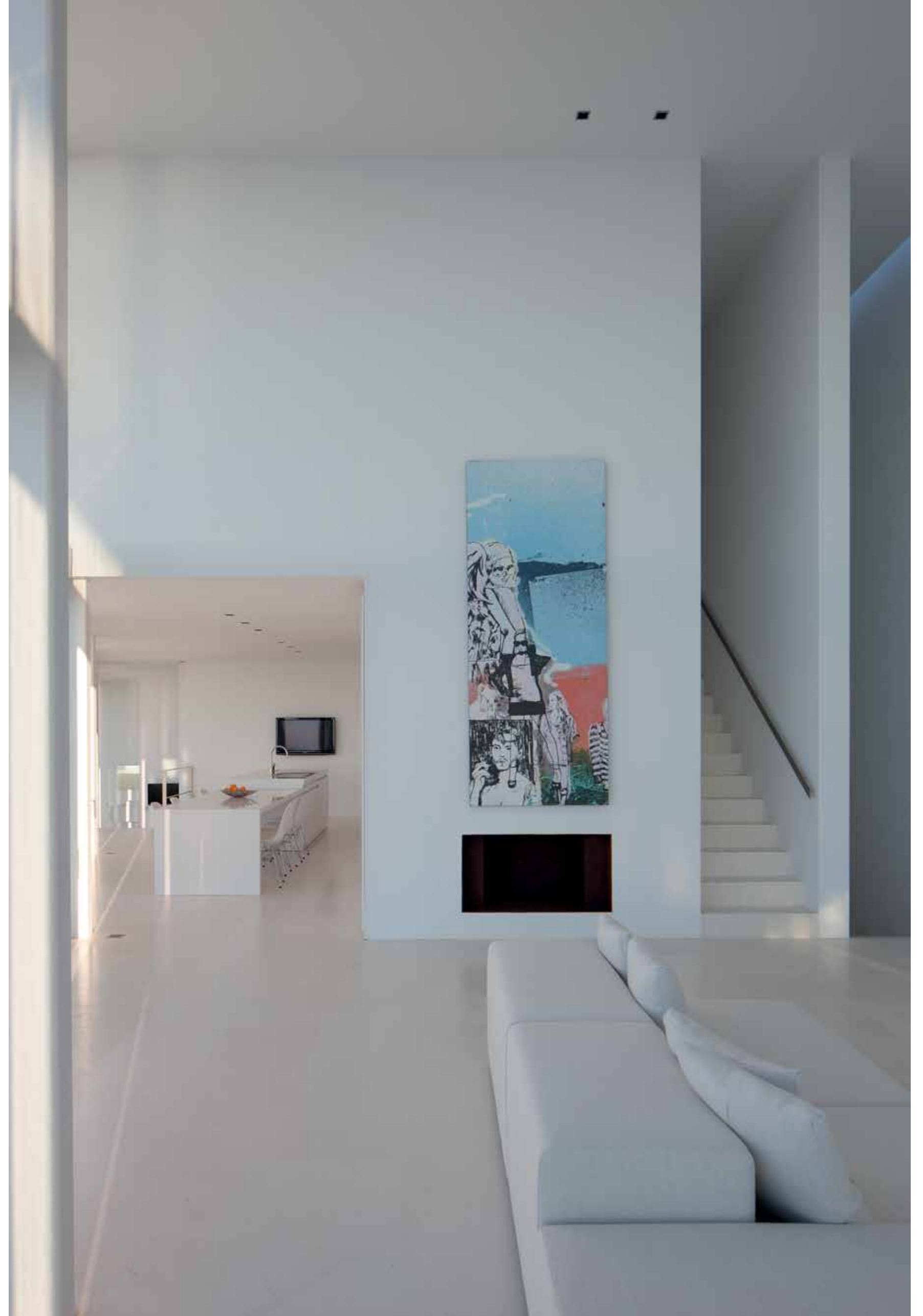


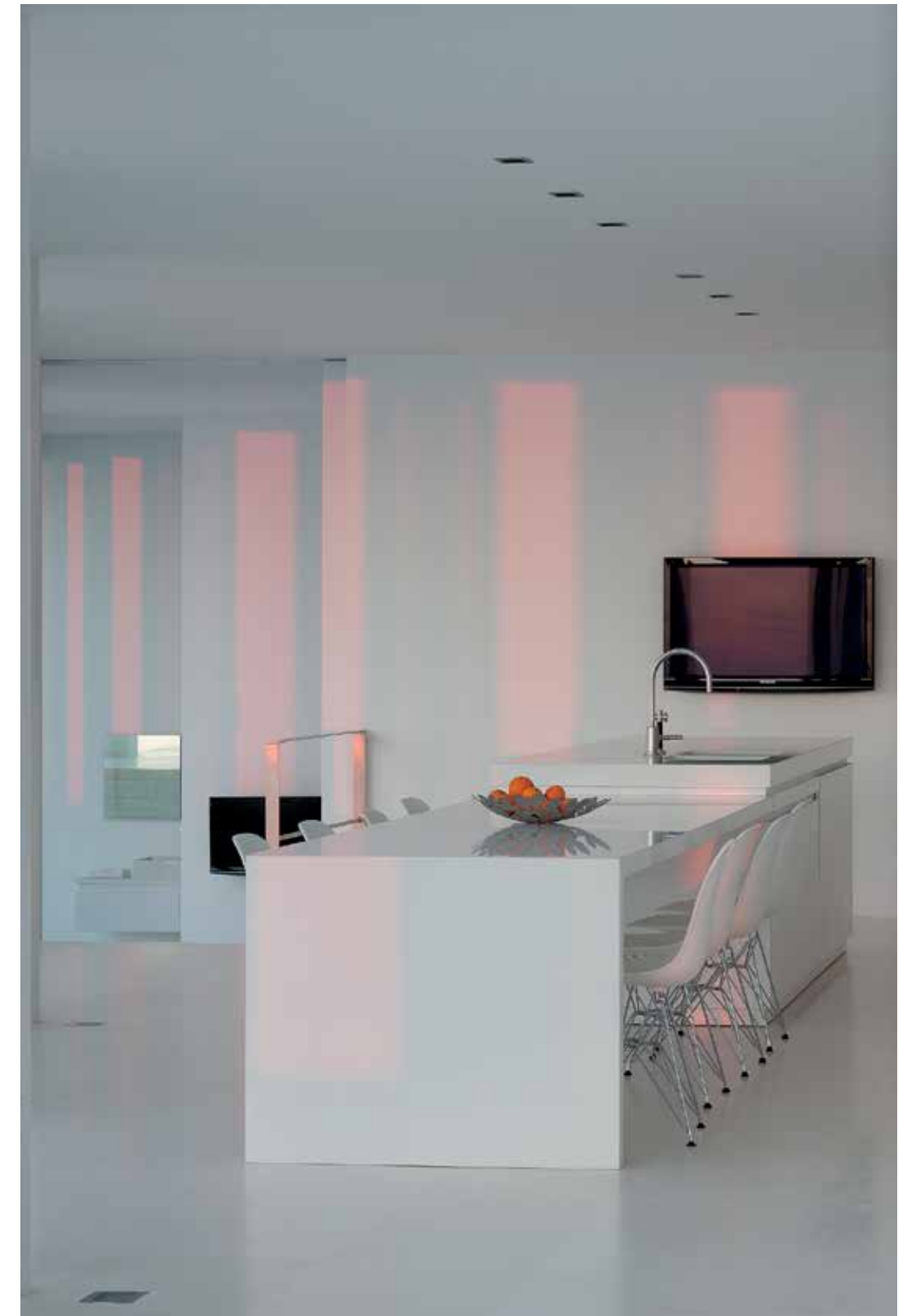
Space and time are two infinite things that pass us by. Architecture, however, enables us to model space and set time, like a sundial. It can also embody a third infinite thing: beauty.

L'espace et le temps sont deux choses infinies qui nous dépassent. L'architecture permet pourtant de modeler l'espace et de fixer le temps, comme un cadran solaire. Elle peut aussi toucher à une troisième chose infinie : la beauté.

Tijd en ruimte zijn twee eindeloze elementen die ons te boven gaan. De architectuur laat nochtans toe om de ruimte te modelleren en de tijd vast te houden, als een zonnewijzer. Architectuur biedt ook de kans een derde eindeloze aspect aan te raken: schoonheid.

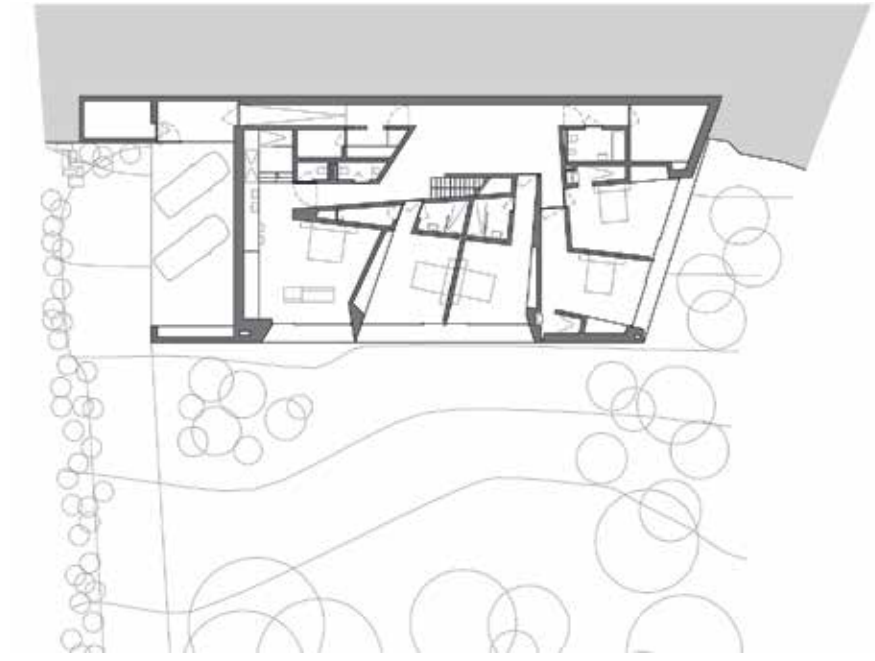
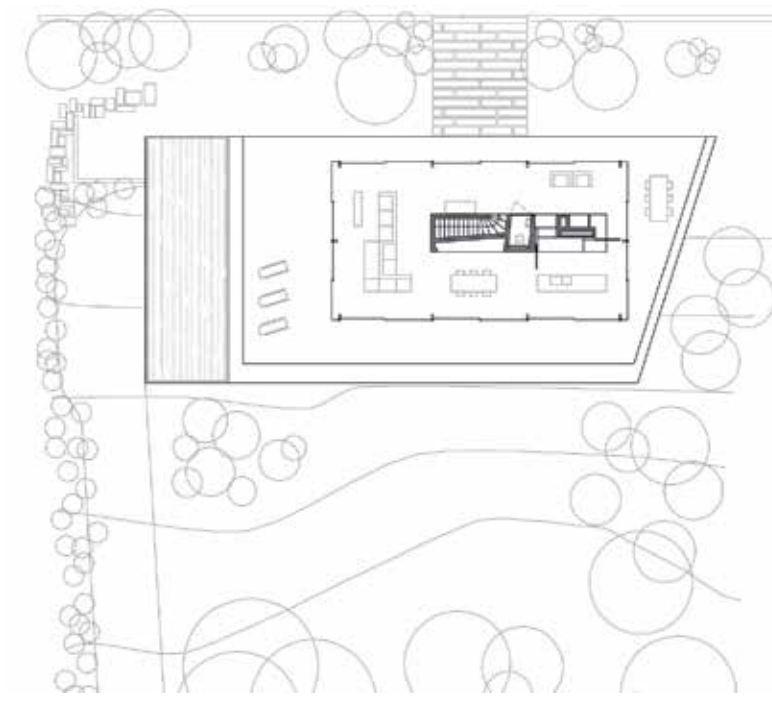








RAINHA





Concrete envelops the building, like weathered skin tanned by Portugal's climate. The skin has wrinkles and flaws that trap the light. This denotes its strength of character.

Le béton enveloppe le bâtiment, comme une peau rugueuse tannée par l'air du Portugal. Et cette peau a des rides et des défauts qui prennent la lumière. Cela dénote sa force de caractère.

Beton omkleedt het gebouw, als een ruwe huid gebronsd door de Portugese lucht. En deze huid heeft haar rimpels en gebreken die het licht vatten: een karaktervol geheel.





Below the day zone exposed to air and light, lies an underground family room. It acts as a rest-stop before reaching the bedrooms. The sofa invites us to sit for a moment and unravel the secrets of the raw material, the only décor.

Sous l'espace de jour qui est exposé à l'air et à la lumière, il y a un salon familial qui est enterré. C'est un lieu de transition avant de pénétrer les chambres. Le canapé nous invite à nous asseoir un instant, pour déchiffrer les secrets de la matière brute qui est le seul décor.

Onder de dagruimte, geëxposeerd aan licht en lucht, is er een lager gelegen family room. Het is een overgangsruijme vooraleer men de slaapkamers betreedt. De sofa biedt een rustpunt om de geheimen van het ruwe materiaal te ontrafelen: het enige decor.





The bedroom includes a bath and shower. Everything is incorporated into a single room to save on space. This is what counts.

La chambre comprend un bain et une douche. Tout est intégré en une seule pièce pour préserver l'espace. C'est cela qui compte.

Deze slaapkamer heeft een bad- en doucheruimte. Alles is geïntegreerd om de ruimtelijkheid te accentueren: het ultieme doel.







The central block of the day zone supports the roof, like an umbrella encircled by a crown of luminosity.

La masse centrale de l'espace de jour supporte le toit, comme un parapluie ceint d'une couronne de lumière.

Het centrale woonblok draagt het dak, als een regenscherm omcirkeld door een lichtkoepel.

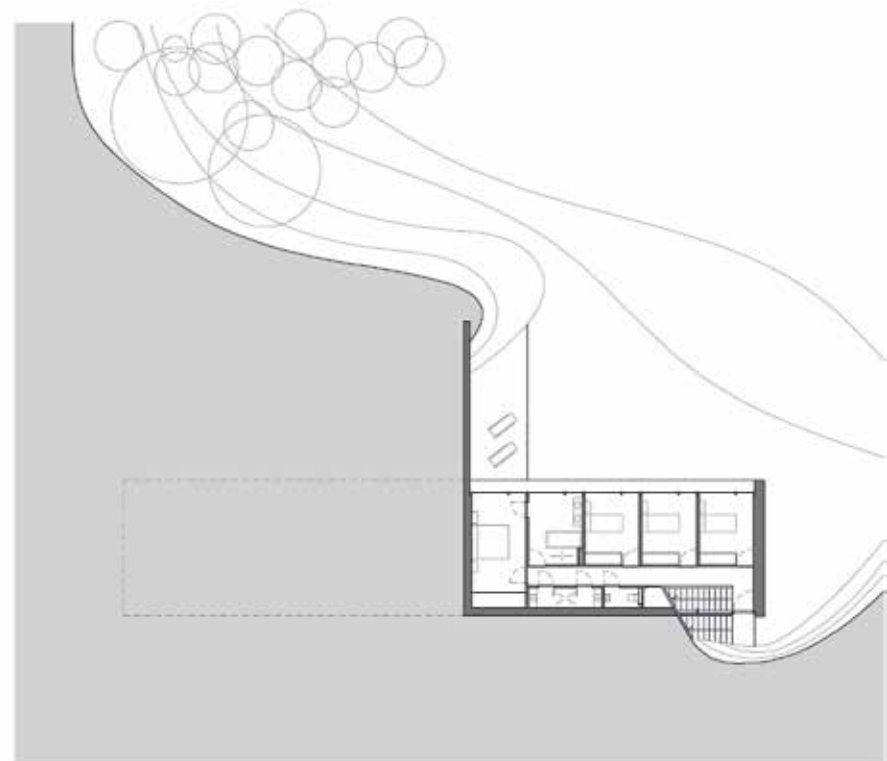
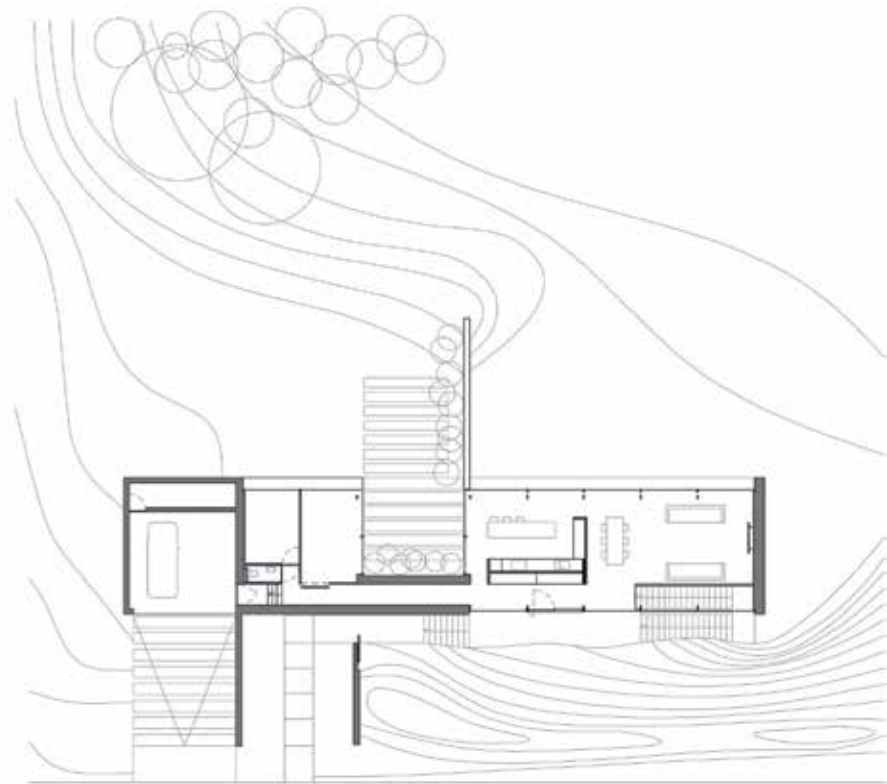
In the dead of the night, you may well think a star has landed on earth.

Dans la nuit noire, on croirait que c'est une étoile échouée sur terre.

In de donkere nacht lijkt het alsof er een ster op aarde is geland.



ZUYDCOOTE



Low and long, this house is a showcase of raw materials. However, it is far from pretentious. It camouflages itself in the surrounding dunes. The rooftop garden is also split between the living areas and music room. Nature visible through them: a case of minimum politeness.

Basse et longue, cette maison affiche l'évidence des matériaux bruts. Elle n'est pas prétentieuse pour autant. Elle se confond avec les dunes alentours. La toiture végétale s'interrompt d'ailleurs entre les pièces de vie et le salon de musique. On peut voir la nature au travers ; c'est la moindre des politesses.

Laag en lang: dit huis toont de evidentie van ruwe materialen, zonder de minste pretentie en geïntegreerd in de omringende duinen. Het vegetale dak breekt af tussen de leefruimten en het muzieksalon. Men kan de natuur er doorheen zien: dat is het toch het minste dat men hier kan verlangen...



While surrounding houses may look it up and down, the house can only chuckle: settled on its foundations, it has every intention of outliving any fad.

Si les maisons alentours la toisent de toute leur hauteur, elle s'en moque : campée sur ses fondations, elle entend bien défier toutes les modes auxquelles elle survivra.

De omringende huizen met hun hoge daken lijken neer te kijken op deze woning, maar dat is het minste van haar zorgen: rustend op haar vestingen, wars van alle voorbijgaande modes die ze zal overleven.





Nature, mass, matter. Always in this order of things.

La nature, la masse, la matière. Toujours dans cet ordre des choses.

Natuur, massa, materie. Altijd volgens deze rangorde.



Light distinguishes things. When absent, things get mixed up with each other, forming a primitive, basic matter.

La lumière distingue les choses les unes des autres. Quand elle est absente, les choses se confondent les unes aux autres ; elles forment une matière primitive, essentielle.

Licht scheidt de dingen. Bij afwezigheid van licht vloeit alles in elkaar over: primitieve, essentiële materie.



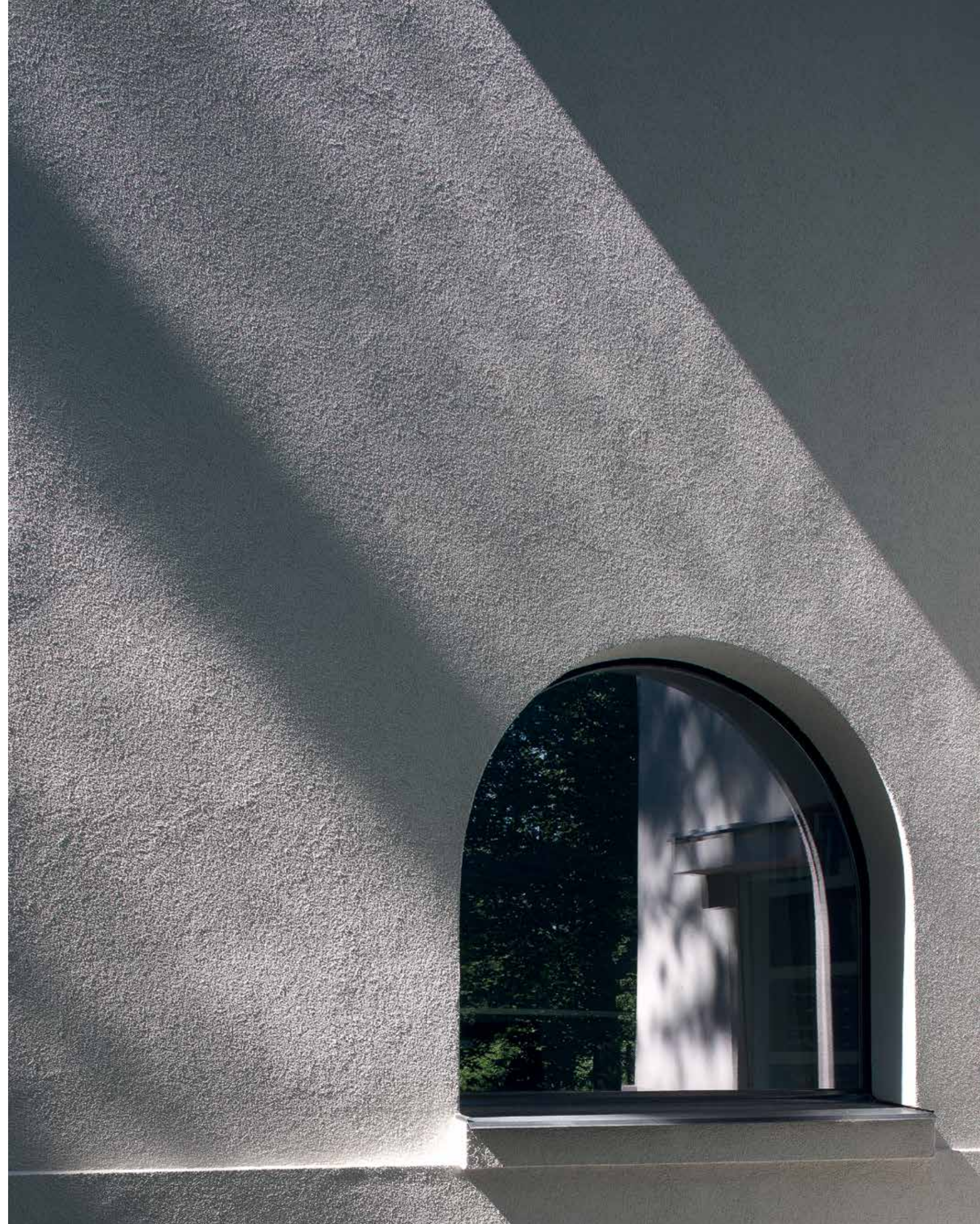
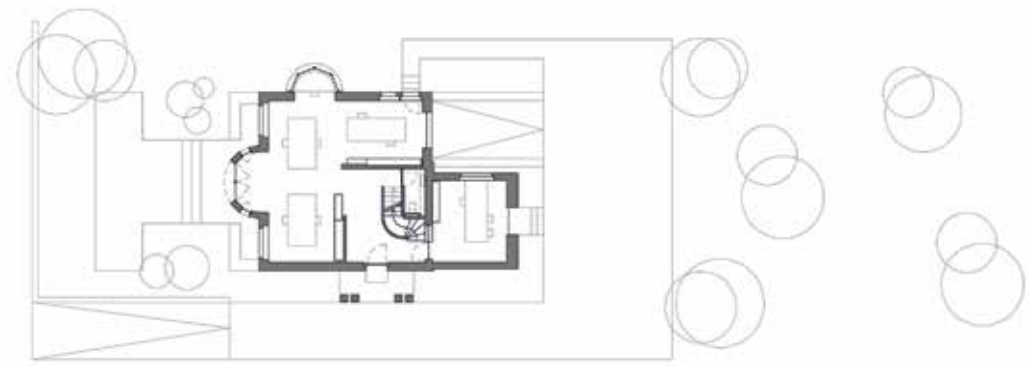


Often, the most beautiful aspects of music are the rests.

Souvent, ce qu'il y a de plus beau dans la musique ce sont les silences.

Meestal zijn de mooiste muzikale momenten de stiltes.







Adrien Blomme built this house in 1939, on the edge of the Forêt de Soignes/Zoniënwood. We renovated it in 2010, without compromising on the original approach to the construction. Today, it houses our architecture workshop. Its perfect proportions remind us every day of what our craft should aspire to: designing living spaces, incorporating simplicity and humility.

Adrien Blomme construit cette maison en 1939, à la lisière de la forêt de Soignes. Nous la rénovons en 2010, sans trahir l'esprit original de la construction. Désormais, elle accueille notre atelier d'architecture. Et elle nous rappelle chaque jour, par ses proportions parfaites, notre tâche d'artisan : concevoir des espaces de vie, en privilégiant la simplicité et l'humilité.

Adrien Blomme bouwde deze woning in 1939, aan het uiteinde van het Zoniënwood. Wij renoveerden in 2010, zonder de oorspronkelijke geest van het gebouw te verraden. Vandaag is hier ons architectenbureau gehuisvest. Elke dag opnieuw worden we hier herinnerd aan de perfecte verhoudingen en aan onze taak als ambachtslui: het creëren van leefruimten op eenvoudige, bescheiden wijze.







The workshop: "A workshop is a place where several craftspeople work together."

Since we believe in honest architecture, we endeavour to stay in tune with the environment and life, down to the choice of materials and the tiniest details. Finally, every building to be erected is a new adventure that we enjoy sharing with our clients.

L'atelier : "Un atelier est un endroit où plusieurs artisans travaillent ensemble."

Parce que nous croyons en une architecture honnête, nous tâchons de demeurer à l'écoute de l'environnement et de la vie, jusque dans le choix des matériaux et des moindres détails. Finalement, chaque bâtiment destiné à voir le jour est une nouvelle aventure que nous sommes heureux de partager avec nos clients.

Het atelier: "Een atelier is een plaats waar meerdere ambachtelui samen werken". Omdat wij geloven in een eerlijke architectuur, proberen wij aandachtig te blijven voor de omgeving en het leven, tot in de keuze van de materialen en de kleinste details. Uiteindelijk is elk gebouw dat het daglicht ziet een nieuw avontuur dat wij graag delen met onze klanten.



IN PROGRESS





REMERCIEMENTS

à toutes les personnes qui ont participé, de près ou de loin,
à l'élaboration et la construction de ces projets.

aux Maîtres de l'Ouvrage

à Vehap
à Jean-Luc
à Baptiste
à Sybille

www.aabe.be

Mirella Anzauto Maarten Beelen Loraine Beuvs Martin d'alayer Corentin Dautricourt Thibault de
Kerchove Charles de Poix Thomas Gillet Evelyne Hamblok Vehap Shehi Anne Marie Stroobants
Gauthier Van Den Berghe Filip Van Tricht - Augustin Rubbers et Mireille Weerts -

AABE
Atelier d'Architecture Bruno Epicum & Partenaires
331 Avenue Baron Albert d'Hart
B - 1950 Kraainem

PUBLISHER

BETA-PLUS publishing
www.betaplus.com

AABE – Atelier d'Architecture Bruno Erpicum

Bruno Erpicum

Coordination éditoriale

Vehap Shehi

PHOTOGRAPHY

Jean-Luc Laloux

FG+SG - Sergio Guerra (house RAINHA)

TEXTES

Baptiste Erpicum

TRADUCTIONS

Beta-Plus

David Bywell Ltd

DESIGN

polygraph.be

ISBN 13: 978-90-8944-152-2

© 2013, BETA-PLUS

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means.
Printed in Belgium.